

麥都思《福建方言字典》中的音系 及其詞彙收錄的現象

張屏生*

摘 要

從 16 世紀到 19 世紀期間西方傳教士曾編纂了一些閩南話辭書，這些辭書大部分都是以廈門音系作為辭典編纂的主體音系，英國傳教士 Walter Henry Medhurst（麥都思）（1796-1857）在 1837 所編纂的 *A Dictionary of the Hok-K'ènn Dialect of the Chinese Language*（《福建方言字典》）（底下簡稱《福建》）是以漳州腔編纂的閩南話辭書。《福建》總共約 918 頁，前言介紹約 60 頁，本文 758 頁，漢字筆劃索引約 100 頁，共收漢字約 11737 字（領頭字）。透過《福建》可以了解到一百多年前閩南話的拼音系統、語音和詞彙現象。筆者先將《福建》一書做成資料庫，然後再編製〈同音字表〉，整理出《福建》一書的音系，並通過和其他相關辭書的音系的比較，討論《福建》音系的相關問題：1. 反映漳州話音讀重要的韻類和個別字音。2. 《福建》的主體音系是否為漳浦話？其次是討論《福建》詞彙收錄的現象：1. 《福建》收錄詞彙的音讀和詞形和現代漳州話的異同。2. 親屬稱謂的特殊前綴。3. 漳州話的次方言特色詞。4. 反映閩南文化的特殊語詞。5. 《福建》收錄詞彙有羈入泉州腔、潮汕腔、客家話等不同方言成分

2021.04.08 收稿，2021.06.12 修訂稿收件，2021.06.27 通過刊登。

* 國立中山大學中國文學系特聘教授兼客家研究中心主任

以及少數的馬來話成分。本文有三個附錄：附錄一〈《福建方言字典》音節檢索表〉舉隅、附錄二〈福建方言字典同音字表〉舉隅、附錄三〈閩南音系重要例字音讀對照表〉。

關鍵詞：福建方言字典、閩南話辭書、漳州方言、閩南語

一、前言

麥都思(1837)《福建方言字典》是早期記錄漳州話的閩南話辭書，洪惟仁1993年將它編入「閩南語經典辭書彙編」的第三本，並且針對作者麥都思以及《福建》一書撰作解題(底下簡稱《解題》)。《解題》(1.3)提到「這本書的編纂是以1818年所出版的漳州韻書《十五音》(sip gnoé yim)為藍本」，然後將十五音中的例字按照羅馬字音標排列的順序從新編排，《解題》說「……並在重要詞彙上引用了中國古典作為例句，逐字注音，並翻譯為口語漳州話」。¹從16世紀到19世紀期間西方傳教士曾編纂了一些閩南話辭書，這些辭書除了幾本是採用漳州話以外，其他都是以廈門音系作為辭典編纂的主體音系，²為了方便討論《福建》編纂的相關問題，先將相關的閩南話辭書羅列如下：

1. 佚名(1626-1642)《西班牙—華語辭典》(本文簡稱《西華》)
2. Walter Henry Medhurst (麥都思)(1837)《福建方言字典》(本文簡稱《福建》)
3. Samuel Dyer (戴爾)(1838)《漳州方言詞彙》(本文簡稱《漳州》)
4. Elihu Doty (羅啻)(1853)《翻譯英華廈腔語彙》(本文簡稱《翻譯》)
5. Carstairs Douglas (杜嘉德)(1873)《廈英大辭典》(本文簡稱《廈英》)
6. De Grijns, C. F. M. (赫萊斯) and Francken J.J.C. (佛蘭根)(1882)《廈荷大辭典》(本文簡稱《廈荷》)
7. Rev. J. Macgowan (麥嘉湖)(1883)《英廈辭典》(本文簡稱《英廈》)
8. Dr. G. Schlegel (施萊格)(1886)《荷華文語類參》(本文簡稱《荷華》)
9. George Leslie Mackay (馬偕)(1891)的《中西字典》(本文簡稱《中西》)

¹ 這種作法和《荷華文語類參》相近，請參看洪惟仁在《解題》(1996)的評述。

² 本文所謂的「主體音系」是指辭書編纂作為定音的音韻系統。因為各地的方言都有次方言的差異，編纂辭書只能選擇一種標準來作為規範。這個標準就是該辭書的「主體音系」，而這個音系的內容應該是指「指在不同的次方言變體中使用頻率較高的音讀」。即使是「綜合音系」的情況，也會有主體音系的內容，像《廈英》的主體音系，還是「廈門音」。

10. Talmage (打馬字) (1894) 的《廈門音个字典》(本文簡稱《打馬字》)
11. Campbell (甘為霖) (1913)《廈門音新字典》(本文簡稱《廈門音》)
12. Rev. Thomas Barclay (巴克禮) (1923)《廈英大辭典·補編》(本文簡稱《補編》)

這些辭書除了《西華》、《福建》、《漳州》、《荷華》³ 是採用漳州話以外，其他都是以廈門音系作為辭典編纂的主體音系，《福建》所使用的音標符號獨樹一格，⁴ 和一般的羅馬字辭書所使用的羅馬字音標符號有很大的差異，如果沒有通過全書精細的梳理，將無法看懂本書的音標。

筆者先將《福建》一書做成資料庫，然後再編製〈音節檢索表〉(參見附錄一)、〈同音字表〉(參見附錄二)，整理出《福建》一書的音系，再和其他相關辭書的音系作比較，並討論《福建》編纂的相關問題。

本文是以國際音標記音，其中聲母部分有 /p、p^h、b、m、t、t^h、n、l、ts、ts^h、s、dz、k、k^h、g、ŋ、h/。零聲母記音的時候不寫出，列表的時候用 /ϕ/。韻母部分的元音有 /a、ɔ、o、ɛ、e、i、i、u/，鼻化韻僅在主要元音上面加上鼻化符號「~」，例如：「貓」niäu⁵⁵。「-ʔ」表喉塞，調的部分以字型較小的數字來標示調值，本調寫在該音節的右上角，變調標於該音節的右下角；例如「冬笋」taŋ₃₃ sun⁵¹。另外有些材料是以數字標示調類的情況；改寫時分別用字型較大的數字「1（陰平）、2（陰上）、3（陰去）、4（陰入）、5（陽平）、6（陽上）、7（陽去）、8（陽入）」標於該音節的右邊（一律標本調），例如：「冬笋」taŋ1 sun2。有些語料為了方便讀者閱讀記成 taŋ1₃₃ sun2⁵¹。

³ 吳守禮 (1997: 110) 提到《荷華》一書「……其所記音韻，全依據所謂『十五音』，即漳州音（實是漳浦音）。」

⁴ 《福建》、《漳州》和《荷華》的音標雖然類似，但其中仍有不少的差異，要細心的比較才能發覺，而且《漳州》的音標都是斜體的字型，《西華》人工抄寫的書寫體。

二、《福建》的語音系統

(一) 聲母

《福建》一書的聲母，根據筆者的歸納如下：

表 1 《福建》聲母表

(括符中的符號是《福建》一書中的符號)

p 邊 (p)	p ^h 波 (p ^h)	b/m 門／毛 (b/m)		
t 低 (t)	t ^h 他 (t ^h)	l/n 柳／年 (l/n)		
ts 爭 (ch)	ts ^h 出 (ch ^h)		dz 日 (j)	s 時 (s)
k 求 (k)	k ^h 氣 (k ^h)	g/ŋ 語／雅 (g/gn)		
φ 英				h 喜 (h)

1. 《福建》的聲母有 15 個（含零聲母），現在的漳州腔大多數人也都有 15 個聲母。其中 b-、l-、g- 和 m-、n-、ŋ- 是互補的。

表 2 相關辭書聲母拼寫比較表

		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
	IPA	p	p ^h	b	m	t	t ^h	l	n	ts	ts ^h	s	dz	k	k ^h	g	ŋ	h	φ
1	《雅俗通》	邊	頗	門	門	地	他	柳	柳	曾	出	時	入	求	去	語	語	喜	英
2	《西華》	p	p ^c	b	m	t	t ^c	l	n	ch	ch ^c	s	x	c	c ^c	g	ng	h	φ
														qu	qu ^c		gn		
3	《福建》	p	p ^h	b	m	t	t ^h	l	n	ch	ch ^h	s	j	k	k ^h	g	gn	h	φ
4	《漳州》	p	p ^h	b	m	t	t ^h	l	n	tsh	c ^h	s	j	k	k ^h	g	gn	h	φ
5	《荷華》	p	p ^h	b	m	t	t ^h	l	n	ts	ch ^h	s	j	k	k ^h	g	ng	h	φ
6	《翻譯》	p	p ^h	b	m	t	t ^h	l	n	ts	ch ^h	s	j	k	k ^h	g	ng	h	φ

		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
	IPA	p	p ^h	b	m	t	t ^h	l	n	ts	ts ^h	s	dz	k	k ^h	g	ŋ	h	φ
7	《廈英》	p	ph	b	m	t	th	l	n	ts ch	chh	s	j	k	kh	g	ng	h	φ
8	《英廈》	p	ph	b	m	t	th	l	n	ts	chh	s	j	k	kh	g	ng	h	φ
9	《廈荷》	p	p [‘]	b	m	t	t [‘]	l	n	ts	ts [‘]	s	dz	k	k [‘]	g	ng	h	φ
10	《中西》	p	ph	b	m	t	th	l	n	ts ch	chh	s	j	k	kh	g	ng	h	φ
11	《打馬字》	p	ph	b	m	t	th	l	n	ch	chh	s	j	k	kh	g	ng	h	φ
12	《廈門音》	p	ph	b	m	t	th	l	n	ts ch	chh	s	j	k	kh	g	ng	h	φ
13	《補編》	p	ph	b	m	t	th	l	n	ts ch	chh	s	j	k	kh	g	ng	h	φ
14	教會羅馬字	p	ph	b	m	t	th	l	n	ch	chh	s	j	k	kh	g	ng	h	φ
15	TLPA	p	ph	b	m	t	th	l	n	c	ch	s	j	k	kh	g	ng	h	φ
16	臺灣羅馬字	p	ph	b	m	t	th	l	n	ts	tsh	s	j	k	kh	g	ng	h	φ

2. 送氣音的記法

《福建》用「^h」表示送氣的符號，例「帕」p^ha。送氣標示法在閩南話辭書的有不同形式：《西華》用「p^c-」、《廈英》用「^h」、《翻譯》用「[‘]」，《漳州》用「^h」。

3. 齒音的處理

《福建》用 ch- 來記錄，但是之後的《翻譯》、《廈英》、《中西》、《廈門音》、《補篇》，在和 i、e 起首的韻母相拼的時候用 ch-，和其他非 i、e 起首的韻母相拼用 ts-。其實從音韻拼合的情況來看，ts- 和 ch- 是互補的情況，根本就不需要兩套。⁵

⁵ 在《荷華》的序言就提到「Douglas（杜嘉德）轉寫系統最大的問題在於：他將 ts 聲母的字標記為 ts 與 ch。但漳州和廈門話並沒有這方面的差異，十五音中漳州字首音 ts 聲母如『曾』tsing，Douglas 則轉記為 Cheng，產生了 ch 與 ts 並不一致的情況。十五音對此字的標注是：聲母『曾』tsing，以及韻母『經』king，亦即 ts(ing) 加 (k)ing。根據十五音，曾亦可以發

4. 舌根鼻音 /ŋ/ 的處理

《福建》用 gn- 來標示，其他閩南話辭書大都用 ng-，《西華》的 ŋ- 有 ŋ- (ng-)、j- (gn-) 兩套；和以 i 起頭韻母相拼的用 gn-，和以 i 起頭以外的韻母相拼的用 ng-，這兩套是互補的。這種情況在滿思謙 (1959)《英客辭典》也有類似的處理。(參看張屏生 2018b)

(二) 韻母

《福建》的韻母是由 /a、o、e、i、u/ 5 個主要元音，/i、u/ 2 個介音，/i、u、m、p、n、t、ŋ (ng)、k、ʔ (h)/ 9 個韻尾所構組，排列如下：

表 3 《福建》舒聲韻對照表

(加黑部份是《福建》的符號)

IPA	a	ai	au	ã	ãi	âu	am	an	aŋ
《雅俗通》	a *膠	ai *皆	au *交	ã 監	ãi 閒	âu 茅	am *甘	an *干	aŋ *江
《西華》	a	ay	au	a ⁿ	ay ⁿ	au ⁿ	am	an	ang
《福建》	a	ae	aou	"a	"ai	"au	am	an	ang
《荷華》	a	ai	ao	q	qi	qu	am	an	ang
《漳州》	a	ae	aou	"a	ae ^{ng}	"aou	am	an	ang
IPA	o	○	○	○	○	○	○	○	○
《雅俗通》	o *高	○	ou *沽	ō 扛	○	ōu 姑	om 箴	o	oŋ *公
《西華》	o		ou	o ⁿ		ou ⁿ	om		ong
《福建》	o		oe	"o		"oe	om		ong
《荷華》	o		o	×		o	om		ong
《漳州》	o		o·	o ^{ng} 6		o ^{.ng}	×		ong

成 Tsan，因為曾的聲母 tsiŋ，和干的韻母 kan 相加，即是 tsi(ŋ) 加 (k)an。因此，根據中文道地用法，曾可發成 Tsiŋ 或 Tsan。但是 Douglas 卻將第一個音轉記為 Cheng 而第二個轉記為 Tsan，這樣的做法將具有相同聲母的中文字拆散成兩組發音，隨意使用 Ch 或 Ts 兩個在漳州方言裡並沒有區別的聲母。」(《荷華》序言譯文由楊孟蓉翻譯所提供，謹此致謝。)

⁶ 《漳州》的 ō 韻是出現在「兩個」*nō-āy* (nō7-e5) 這個詞 (頁 48)。

IPA	ia	○	iau	iã	○	iâu	iam	ian 堅	iaŋ
《雅俗通》	ia *迦	○	iau *嬌	iã 驚	○	iâu 噪	iam *兼	ian *堅	iaŋ *姜
《西華》	ia ya ¹¹	○	iau	ia ⁿ	○	iau ⁿ	iam yam	ien	iang yang
《福建》	ĕa	○	ĕaou	ĕ ⁿ a	○	ⁿ ĕaou	ĕem	ĕen	ĕang
《荷華》	ia	○	iao	iǎ	○	iaǒ	iem	ien	iang
《漳州》	ĕa	○	ĕaou	ĕ ⁿ a	○	ⁿ ĕaou	ĕum	ĕen	ĕang
IPA	io	○	○	iō	○	○	○	○	ioŋ
《雅俗通》	io 茄	○	○	iō 薑	○	○	○	○	ioŋ *恭
《西華》	io yo	○	○	io ⁿ yo ⁿ	○	○	○	○	iong
《福建》	ĕo	○	○	ĕo ^{ng}	○	○	○	○	ĕung
《荷華》	○	○	○	○	○	○	○	○	iong
《漳州》	ĕo	○	○	ĕo ^{·ng}	○	○	○	○	ĕong
IPA	u	ui	○	○	ũi	○	○	un	○
《雅俗通》	u *裾	ui 規	○	○	ũi 禪	○	○	un *君	○
《西華》	u	ui	○	○	ui ⁿ	○	○	un	○
《福建》	oo	wui	○	○	wui ^{ng}	○	○	wun	○
《荷華》	u	ui	○	○	ui	○	○	un	○
《漳州》	oo	uy/wuy	○	○	ooi ^{ng}	○	○	un/wun	○
IPA	ua	uai	○	uã	uãi	○	○	uan	uaŋ
《雅俗通》	ua *瓜	uai *乖	○	uã 官	uãi 門	○	○	uan *觀	uaŋ 嚕
《西華》	oa	uay	○	oã	○	○	uam	uan	○
《福建》	wa	ōae	○	w ⁿ a	wae ^{ng}	○	○	wan	wang
《荷華》	oa	oai	○	oǎ	oai	○	○	oan	○
《漳州》	wa	wae	○	ō ⁿ a	○	○	○	wan	○

¹¹ 《西華》有部分以 i 起頭的音節，會用 y，例 yn、yo、ya、yam……找不出規律。

IPA	ue	uei	○	uẽ	uẽi				
《雅俗通》	ue *檜	○	○	uẽ 糜	○				
《西華》	ue	○	○	ue ⁿ	○				
《福建》	○	öey	○	○	ⁿ öey				
《荷華》	oe	○	○	oẽ	○				
《漳州》	öey	○	○	öey ^{ng}	○				
IPA				ṁ					
《雅俗通》				ṁ 姆					
《西華》				m					
《福建》				u ^m					
《荷華》				ɛ ^m					
《漳州》				u ^m					
IPA				ŋ					
《雅俗通》				○(阮) ¹²					
《西華》				n					
《福建》				u ⁿ					
《荷華》				o					
《漳州》				u ⁿ					
IPA				ŋ					
《雅俗通》				ŋ 鋼					
《西華》				ung					
《福建》				e ^{ng}					
《荷華》				ɛ ^{ng}					
《漳州》				u ^{ng}					

¹² 《雅俗通》沒有 ŋ 韻，《福建》的 ŋ 韻是出現在「阮哥」ŋ2 ko1 (頁 36、頁 93) 這個詞彙。根據筆者 2009 年 11 月調查，漳州話「阮」是唸 ŋ⁵¹；例如「阮公」ŋ35 kəŋ³⁵、「阮媽」ŋ35 mā⁵¹、「阮父」ŋ35 pɛ³³、「阮伯」ŋ33 pɛ²³、「阮叔」ŋ35 tsik³、「阮舅」ŋ35 ku³³、「阮兄」ŋ35 hiä³⁵ (上述語料記錄是發音人實際的發音)。「西華」的 ŋ 韻是出現在「布秧」pou3 ŋ1 (頁 1019) 這個詞彙。

表 4 漳州話系相關辭書・入聲韻對照表

IPA	aʔ		auʔ	○			ap	at	ak
《雅俗通》	aʔ 鴨		auʔ 電	ãʔ 唾			ap 十	at 踢	ak 角
《西華》	a ¹³		au	○			ap	ar	ag
《福建》	ǎh		aoŭh	˦ǎh			ap	at	ak
《荷華》	ah		aoh	○			ap	at	ak
《漳州》	ǎh		aoŭh	○			ap (ǎp)	at	ǎk
IPA	oʔ			õʔ		õuʔ	op		ok
《雅俗通》	oʔ 桌			õʔ 膜		○	op 嘍		ok 國
《西華》	o	×	o ⁿ						og
《福建》	õh		˦õh			○	op		ok
《荷華》	oh		○			õh	op		ok
《漳州》	õh		○			○	○		ok
IPA	ɛʔ			ẽʔ					
《雅俗通》	ɛʔ 麥			ẽʔ 脈					
《西華》	e		e ⁿ						
《福建》	ǎyh		ai ^{ng} h						
《荷華》	eh		○						
《漳州》	ěy·h		ěy· ^{ng} h						
IPA	eʔ			ẽʔ					
《雅俗通》	eʔ 八			○					
《西華》	e		e ⁿ						
《福建》	ayh		○						
《荷華》	eh		○						
《漳州》	ǎyh		ǎy· ^{ng} h ¹⁴						

¹³ 《西華》的喉陰入和喉陽入是用調號來顯示，不加韻尾。

¹⁴ 《漳州》的「ẽʔ」韻是從「目瞞仔」*bák-nǎyh4-á* a moment; a blink of the eye (眨眼間，頁 4) 找到的。一般漳州腔沒有這個韻。

IPA	iʔ			ĩʔ			ip	it	ik
《雅俗通》	iʔ 鐵			ĩʔ 物			ip 入	it 七	ek 色
《西華》	y			y ⁿ			ip	ir	eg
《福建》	eĕh			ee ^{ng} h			ip	it	ek
《荷華》	ih			ĩh			ip	it	ik
《漳州》	ě ^h			ě ^{ng} h			ip	it	ek
IPA	iaʔ		iauʔ			iāuʔ	iap	iat	iak
《雅俗通》	iaʔ 壁		iauʔ 噉			iāuʔ 岬	iap 汁	iat 切	iak 約
《西華》	ia ya		iau			○	iap	ier	iag
《福建》	ĕah		ĕaouh			ĕaoũ ^{ng} h	ĕep	ĕet	ĕek
《荷華》	iah		○			iaq̄h	iep	iet	iak
《漳州》	ěāh		○			○	ĕup	ĕet	ĕek
IPA	ioʔ								iok
《雅俗通》	ioʔ 尺								iok 足
《西華》	io yo								iog
《福建》	ĕōh								ĕuk
《荷華》	ioh								iok
《漳州》	ěōh								ĕok
IPA	uʔ							ut	
《雅俗通》	uʔ 拄							ut 骨	
《西華》	○							ur	
《福建》	oōh							wut	
《荷華》	uh							ut	
《漳州》	○							wut	
IPA	uaʔ	uaiʔ			uāiʔ			uat	uak
《雅俗通》	uaʔ 活	uaiʔ 孌			uāiʔ 輶			uat 法	uak 呖

《西華》	<i>oa</i>	○			○			<i>uar</i>	×
《福建》	wǎh	waěh			waě^{ng}h			wat	wak
《荷華》	<i>oah</i>	○			○			<i>oat</i>	
《漳州》	<i>wǎh</i>	○			○			<i>wat</i>	
IPA	ue?	uei?		uē?					
《雅俗通》	ue? 血	○		○					
《西華》	<i>ue</i>	○		○					
《福建》	öěyh	○		○					
《荷華》	<i>oeh</i>	○		<i>oēh</i>					
《漳州》	<i>öěyh</i>	○		○					
IPA				ṁ?					
《雅俗通》				○					
《西華》				○					
《福建》				○					
《荷華》				○					
《漳州》				○					
IPA				ṇ?					
《雅俗通》				○					
《西華》				○					
《福建》				○					
《荷華》				○					
《漳州》				○					
IPA				ŋ?					
《雅俗通》				○					
《西華》				○					
《福建》				○					
《荷華》				○					
《漳州》				○					

1. 《福建》的韻母有 86 個；其中舒聲韻有 52 個，促聲韻有 34 個。這和《廈英》、《臺日》、《新辭書》那種採取綜合音系的策略不同，如果是以單一音系作為辭書的音系的話，韻母就不會那麼多。請看下表：

表 5 相關辭書韻母數比較表

	辭書名稱	陰聲韻	鼻化韻	陽聲韻	舒聲韻	陰聲?	鼻化?	-p、-t、k 入聲韻	入聲韻	總數
1	《雅俗通》	18	16	15	49	13	6	15	34	83
2	《西華》	17	17	17	51	10	3	13	26	77
3	《福建》	18	19	15	52	13	6	15	34	86
4	《荷華》	16	14	15	35	11	4	14	29	74
5	《漳州》	17	16	13	46	10	3	13	26	72

從「表 5」可以發現到，《西華》、《荷華》、《漳州》韻母數偏少，原因如下：

- (1) 《西華》 $\varepsilon/\varepsilon?$ 和 $e/e?$ ， $\tilde{\varepsilon}/\tilde{\varepsilon}?$ 和 $\tilde{e}/\tilde{e}?$ 沒有區分，而且鼻化加喉塞的韻母比較少。
- (2) 《漳州》的篇幅較小，收錄的詞彙（2421 條）也很有限，其中還有一些有重複出現的詞條，所以只有 72 個韻。
- (3) 《荷華》主要的是收錄文讀音，所以白讀層的音偏少。

如果像《廈英》和《臺日》採取綜合音系的作法，那韻母數就會超過一百以上。¹⁵

2. 《福建》有 η 韻，出現在「亞叔」……這種親屬稱謂。

¹⁵ 現代閩南話中韻母數最多的是詔安縣南詔話，根據張以文（2017），南詔話有舒聲韻有 56 個，入聲韻有 38 個，合計 94 個。因為南詔話有泉州腔的 i 、 ε ，還有漳州腔的 ε ，潮汕腔的 uam/uap 。

(三) 聲調

1. 基本調類：漳州話系相關辭書都是 7 個基本調，相關資料的調值對照如下：

表 6 相關辭書聲調比較表

聲韻調名	陰平	上	陰去	陰入	陽平	(陽上)	陽去	陽入
傳統十五音調名	上平	上上	上去	上入	下平	(下上)	下去	下入
調 序	第一聲	第二聲	第三聲	第四聲	第五聲	第六聲	第七聲	第八聲
	1	2	3	4	5	6	7	8
(1)《西華》	○	○	○	○	○	○	○	○
羅馬字調號	✓	ˊ		ˋ	—			ˋ
(2)《福建》	55	51	11	3	13	缺	33	13
羅馬字調號		✓	ˊ		ˆ		—	ˊ
(3)《漳州》	44	53	31	44	35	缺	11	35
羅馬字調號		✓	ˊ		ˆ		—	ˊ
(4)《荷華》	55	51	11	3	13	缺	33	13
羅馬字調號		✓	ˊ		ˆ		—	ˊ
(5)《漳腔》	44	53	21	32	13	缺	22	121
數字調號	1	3	5	7	2		6	8
(6) 漳州(高)	45>33	53>45	21>53	21>55/53	23>33	缺	33>11	121>11
(7) 漳州(馬)	44>22	53>44	21>53	32>53	12>22	缺	22>21	121>21
(8) 漳州(楊)	34>22	53>34	21>53	32>53	13>22	缺	22>21	121>21
(9) 漳州 筆者	35>33	51>35	11>51	3>5/51	113>33	缺	33>11	113>1/11
(10) 龍溪(董)	14	53	31	31	212	缺	33	13
(11) 漳州(周)	44	53	21	32	13	缺	22	12
(12) 漳浦	55>33	51>55	11>51	5>5/51	313>33	缺	33>11	13>1/11
(13) 漳平	13/35>33	51>11	11>51/55	13/3/1> 51/55	33>33	缺	55>11	55>1/11
(14) 詔安	55>33	53>35	11>53	3>5/51	13>11	缺	33>31	13>1/31
(15) 長泰	55>33	51>55	11>51	3>5/51	13>33	缺	33>11	33>1/11
(16) 角美	35>33	51>55	11>51	3>5/51	13>33	缺	33>11	5>1/11

表 6 中 (2) 是洪惟仁的構擬。¹⁶ (3) 是根據《漳州》內文的說明，(4) 是根據《荷華》序言的說明，(5) 是根據《漳腔》的內文說明，(6) 是參考高然 (1999)，(7) 參考馬重奇 (1993)，(8) 是參考楊秀明 (2008)，(9) 是筆者 2009 調查的材料、(10) 是參考董同龢 (1960)；(11) 是參考周長楫 (1986)，(12) 是筆者 2008 年調查的材料。(13) 是筆者 2011 年的調查、(14) 是筆者 2008 年的調查、(15) 是筆者 1995 年調查的材料、(16) 是筆者 2012 年調查的語料。在表 6 顯示漳州不同次方言中有幾個差異：① 陰平調有高平調、升調兩種調型。¹⁷ ② 陰入調有高促調、中促調兩種調型。③ 陽入調有低升促調，¹⁸ 中促調、高促調三種調型，其他各種調類的調型差異不大。

三、《福建》一書的相關問題

(一) 漳州話相關辭書編纂的主體音系¹⁹

1. 《雅俗通》「嘉」韻 (《集音妙悟》「西」韻)

例字如「把爬父、馬、差、紗、加家假價嫁低、牙芽、蝦下夏」《西華》記 e 韻，《福建》、《漳州》、《荷華》都記 ε 韻；漳州唸 ε 韻，泉州、廈門、潮陽、漳浦都唸 e 韻，五寨唸 a 韻。²⁰ 這是漳州腔最鮮明的語音特徵之一。但是《西華》的「嘉」韻和「伽」韻例字都記 e 韻。

2. 《雅俗通》「沽」韻 (《集音》「高」韻)

例字如「哺補布哺步、普簿、圖杜肚、兔吐塗、爐路、祖、所素、姑糊、箍苦庫褲、五、呼虎、烏」《西華》、《福建》、《漳州》記 ou 韻；泉州、漳

¹⁶ 見洪惟仁 (1996: 241)，洪惟仁用三度制，為了方便比較，筆者將它轉換成五度制。

¹⁷ 筆者所調查漳州市區的陰平調都是升調，沒有高平調的例子；林寶卿、馬重奇、周長楫把漳州話的陰平調記成高平調，不知道是甚麼原因，筆者在 2012 年調查角美鎮鴻漸村，發音人大部分唸 [55]，少部分唸 [35]；但是當筆者進一步核實的時候，發音人總覺得唸 [55] 才是正確的。

¹⁸ 筆者所調查漳州市區的陽入調是低升促調 113，有的材料記成 121，喉陽入調有時候 -ʔ 會消失，這時候會和陽平調合流，筆者因此把陽平調和陽入調定成一樣的調型。

¹⁹ 底下討論所引據的各方言材料，都是筆者親自調查所整理。

²⁰ 五寨鄉位於平和縣，筆者曾在 2011 年 8 月到五寨當地調查，發音人莊德旺 (調查時年 50 歲，小學教師)。

州、廈門都唸 ou 韻，潮陽唸 ou 韻。漳浦、漳平、詔安唸 ou 韻，五寨唸 uou 韻，長泰唸 eu 韻，陳井唸 io 韻、海口唸 au 韻。²¹

3. 《雅俗通》「居」韻（《集音妙悟》「居」韻）

例字如「豬」²² 箸除、女慮、煮薯白、鼠處次、居舉據鋸、去、語、許魚、預」《西華》記 u 韻，《福建》、《漳州》²³ 都記 i 韻；漳州、漳浦唸 i 韻，²⁴ 泉州唸 i 韻，同安唸 i 韻或 u 韻、²⁵ 廈門腔除了「豬、魚、箸、鋸、去」唸 u 韻之外，其他都唸 i 韻。潮陽唸 u 韻，²⁶ 碗窖唸 y 韻，²⁷ 新橋唸 iau/iu 韻。²⁸ 這是《西華》和其他漳腔辭書最大的差異。

4. 《雅俗通》「伽」韻（《集音妙悟》中的「科」）

例字如「飛賠倍焙、皮被、尾未、吹炊髓（找）、稅、果糶過髻（雞～）、課（工～）、灰火歲貨回」；「缺、月」《福建》、《西華》、《漳州》記 $\text{ue}/\text{ue?}$ 韻；漳州、潮陽唸 $\text{ue}/\text{ue?}$ 韻，泉州唸 $\text{ə}/\text{ə?}$ 韻，廈門唸 $\text{e}/\text{e?}$ 韻。

5. 《雅俗通》「稽」韻（《集音妙悟》中的「雞」韻）

²¹ 海口語料請參閱張屏生（2017）。

²² 《西華》（頁 820）「豬」有 $\text{tu1}/\text{ti1}$ 兩讀。

²³ 《漳州》「薯」唸 tsu5 ，另外「豬」 $\text{ti1}/\text{tu1}$ 、「箸」 $\text{ti7}/\text{tu3}$ 、「煮」 $\text{tsi2}/\text{tsu2}$ 、「四」 $\text{si3}/\text{su3}$ 分別有兩讀。

²⁴ 屬於漳州詔安地區的閩南話「居」韻例字卻和泉州腔一樣唸 i 韻；龍海市的角美、廈門的禾山唸 u 韻。

²⁵ 臺灣同安腔內部還有次方言的差別，「居」韻例字有的同安腔唸 i 韻，像淡水；有的唸 u 韻，像蘆洲。

²⁶ 潮汕腔中的潮陽話唸 u 韻，潮州市唸 ə 韻，這個韻在李永明（1959）《潮州方言》記 x 、詹伯慧（1959）《潮州方言》記 u ，在董同龢（1959）《四個閩南方言》中的揭陽記 ə ，蔡俊明（1991）《潮州方言詞彙》中的揭陽也記 ə 。根據筆者在潮州市湘橋區的意溪鎮、揭陽市榕城區調查的審音，這個韻的音值接近 $[\text{ə}]$ 。

²⁷ 碗窖位於寧德市飛鸞鎮，筆者曾在 2013 年 4 月到寧德當地調查。發音人李木倌（調查時年 62 歲，小學畢業）。《雅俗通》「居」韻的字碗窖原來是唸 i (u) 韻，後來受到閩東話的習染改唸 y 韻。

²⁸ 根據筆者 2019 年 7 月、8 月的調查漳平市新橋鎮陳坑村「居」例字大部分唸 iau 韻，例「豬」 tiau1 、「魚」 hiau5 ……，漳平市新橋鎮雲墩村「居」例字大部分唸 iu 韻，例「豬」 tiu1 、「魚」 hiu5 ……。

例字如「底題地、替、犁、齊衆(多)、粃、洗細、雞街疥鮭、溪契、挨矮鞋會」；「笠、節、狹」《西華》記 ei/eʔ 韻、《福建》記 e/eʔ、《漳州》記 e/eʔ 韻；漳州唸 e/eʔ 韻，泉州、廈門唸 ue/ueʔ 韻、潮陽唸 oi/oiʔ 韻。浙江南麂島唸 əi/əiʔ 韻，²⁹ 漳浦唸 iei/eʔ 韻，漳平、詔安唸 ei/eʔ 韻，臺灣三峽唸 əe/əeʔ 韻。

6. 《雅俗通》「稽」韻（《集音》中的「杯」韻）

例字如「買賣」《西華》、《福建》記 ei 韻、³⁰ 《漳州》記 e 韻。漳州唸 e 韻，泉州和廈門唸 ue 韻，潮陽唸 oi 韻，漳浦唸 iei 韻，漳平、詔安唸 ei 韻。

7. 《雅俗通》的「箴」韻（《集音妙悟》中的「箴」韻）

例字如「森蓼」《西華》、《福建》記 om 韻；《漳州》沒有這個韻，漳州唸 ɔm 韻，漳浦唸 om 韻、泉州唸 əm 韻，廈門唸 ɔŋ 韻、潮陽 im 韻，臺灣高雄唸 am 韻。

8. 《雅俗通》「巾」韻（《集音妙悟》中的「恩」韻）

例字如「斤巾筋根近、勤芹、銀、恨」《福建》、《西華》、《漳州》、《荷華》記 in 韻；漳州唸 in 韻；泉州、廈門唸 un 韻，潮陽唸 iŋ 韻，³¹ 臺灣三峽唸 in 韻。

9. 《雅俗通》「瓜」韻（《集音》中的「杯」韻）

例字如「瓜卦、花化華、畫話」《福建》、《西華》、《漳州》記 ua 韻，泉州、廈門、潮陽唸 ue 韻，漳州唸 ua 韻，漳浦唸 ue 韻，詔安唸 ue 韻、海澄唸 uai 韻。³²

10. 《雅俗通》「官」韻、「觀」（《集音妙悟》中的「關」韻）

²⁹ 參見張屏生、呂茗芬(2010)。

³⁰ 「買」在《福建》有 be2 (頁 13)、bei2 (頁 24) 兩音；「賣」在《福建》有 be7 (頁 13)、bei7 (頁 24) 兩音。

³¹ 潮汕腔裡頭還有次方言，有部分唸 ɔŋ 韻，像潮州市；有部分唸 iŋ 韻，像潮陽。

³² 在《廈英》有收 ue、ē 韻，但是都注明是漳浦的口音。根據筆者調查漳浦 e、e 不分，也沒有 ue 這種韻母。倒是詔安的南詔話有 ue、ē 韻。海澄話是筆者 2012 年 1 月到當地所調查。

例字如「關、橫、懸縣」《福建》、《西華》、《漳州》記 uã 或 uan 韻；漳州唸 uã 或 uan 韻，漳浦唸 uãi、uẽ、uan 韻，泉州唸 üi 韻，廈門唸 üi 和 uãi 韻，潮陽唸 uẽ 或 uãi 韻。³³

11. 《雅俗通》「更」韻部分例字（《彙音妙悟》中的「青」韻）

例字如「柄平病、彭澎、爭井、青星醒、生牲性姓、經更羹、坑、嬰」《福建》、《漳州》、《荷華》記 ẽ 韻；《西華》記 ẽ 韻。漳州唸 ẽ 韻、漳浦唸 ẽ 韻，泉州、同安和廈門唸 i 韻、潮陽唸 ẽ 韻。這是漳州腔明顯的語音特徵。然而並不是所有的例字都可以成批的類推；只有「中古梗開二、梗開三、梗開四」的例字才會有這種對應。

12. 《雅俗通》「梔」韻部分例字（《彙音》中的「青」韻）

例字如「邊、扁、變、染、年、見、棉、麵、天、錢、圓、見」（「中古山開三、山開四」）《福建》、《西華》、《漳州》、《荷華》記 i 韻。這個韻在閩南不同的次方言都唸 i 韻，只有寮前唸 ɿ 韻。³⁴

13. 《雅俗通》「薑」韻（《彙音妙悟》中的「箱」韻）

例字如「張長漲場丈、兩量娘梁涼、量讓、漿章掌醬癢上、槍廠搶牆象像匠，箱傷賞想、薑、鄉香、養羊洋樣」《福建》、《西華》、《漳州》記 iõ 韻；漳州唸 iõ 韻，潮陽唸 iõ 韻，³⁵ 泉州、廈門、漳浦唸 iu 韻。其中「唱」唸 tshio3 比較特別。

14. 《雅俗通》「經」韻（《彙音妙悟》中的「雙」韻）

例字「反片（邊）、冇（硬）、前、千筴、先、間肩揀襴、莧」《福建》、《西華》、《漳州》記 iŋ 韻，少數唸 an 韻；漳州唸 iŋ 韻，漳浦唸 ion 韻，泉州

³³ 「縣、懸」在潮汕腔裡頭還有次方言，有部分唸 üi 韻，像潮州市；有部分唸 uãi 韻，像潮陽。

³⁴ 寮前位於陸河縣新田鎮，是一個客家話地區的閩南方言島，是臺灣桃園市新屋區大牛欄閩南話的原鄉。筆者曾在 2008 年 7 月 2014 年 5 月到當地調查，其他地區唸 i 韻的例字，寮前唸 ɿ 韻，例「天」tʰɿ⁵⁵，按照規律 i>ɿ 會比較合理。

³⁵ 潮汕腔裡頭還有次方言，有部分唸 iẽ 韻，像潮州市；有部分唸 iõ 韻，像潮陽。

唸 üi 韻，廈門大部分唸 iŋ 韻，少數唸 äi 韻，同安唸 äi 韻，潮陽唸 äi 韻。³⁶

15. 《雅俗通》「禪」韻（《集音妙悟》「毛」韻）

例字如「方飯、門問、轉、軟、磚鑽、穿川（尻～）、光捲管卷、勸、荒昏園遠、碗（手～）黃」《福建》、《西華》、《漳州》記 üi 韻；漳州、漳浦唸 üi 韻，泉州、廈門和潮陽都唸 ŋ 韻，這是漳州腔明顯的語音特徵。

16. 《雅俗通》「姜」韻（《集音妙悟》「香」韻）

例字如「長丈、良梁樑涼、亮諒量、將章漳、獎掌、將障、昌娼倡唱、商傷相想相像詳常尙上、嚙、強（上聲）、強（平聲）、響享向、央殃養陽揚。約躍」《福建》、《西華》、《漳州》記 iaŋ/iak 韻。漳州、漳浦、潮陽唸 iaŋ/iak 韻；泉州、廈門大部分唸 ioŋ/iok 韻，這是文讀層的音。

17. 《雅俗通》「鋼」韻（《集音》「毛」韻）

例字如「榜、當當長堂腸丈、湯糖、裝庄、倉床、雙床（籠～）、扛鋼、糠匠」《福建》、《西華》、《漳州》記 ŋ 韻；漳州、漳浦、泉州、廈門、潮陽唸 ŋ 韻，長泰唸 ɔ 韻，雷城唸 o 韻。³⁷

18. 《雅俗通》「瓜」韻（《集音》「杯」韻）

例字如「花、化、話畫」《福建》、《西華》、《漳州》記 ua 韻；漳州唸 ua 韻；海澄唸 uai 韻；詔安唸 ue 韻；漳浦、泉州、廈門、潮陽唸 ue 韻。

19. 其他有語音差異的零星例字

- (1) 「血」《雅俗通》、《福建》、《西華》、《漳州》記 hueʔ4；漳州、漳浦、潮陽唸 hueʔ4，泉州、廈門唸 huiʔ4。這是漳州腔和泉州腔的辨識度最高的例字。
- (2) 「呷」《雅俗通》、《福建》、《西華》、《漳州》記 p^hue3；漳州、漳浦唸 p^hue3，泉州、廈門、潮陽唸 p^hui3。
- (3) 「兩」《雅俗通》、《福建》、《西華》、《漳州》記 nɔ7；漳州唸 nɔ7、漳浦

³⁶ 潮汕腔裡頭還有次方言，有部分唸 ɔi 韻，像潮州市；有部分唸 äi 韻，像潮陽。

³⁷ 雷城語料請參閱張屏生（2014）。

唸 $\eta 7$ ，潮汕唸 $n\delta 7$ ，泉州唸 $\eta 6$ 、廈門唸 $\eta 7$ 。

(4)「物」《雅俗通》、《福建》、《西華》、《漳州》記 $m\tilde{ɪ}78$ ；漳州、漳浦、廈門唸 $m\tilde{ɪ}78$ ，泉州唸 $\eta 78$ 、潮陽唸 $mu\tilde{e}78$ 。

(5)「百」(數詞)《福建》、《西華》記 $pe24$ 、《雅俗通》、《漳州》記 $pe24$ ；漳州唸 $pe24$ 、漳浦、潮陽唸 $pe24$ ，廈門、泉州唸 $pa24$ 。³⁸

(6)「八」《福建》、《西華》、《雅俗通》記 $pe24$ 、《漳州》記 $p\epsilon 24$ ；漳州、漳浦唸 $pe24$ 、廈門、泉州唸 $pue24$ ，潮陽唸 $poi24$ ，五寨唸 $pa25$ ，《漳州》的唸法比較特別。

(7)「个」《雅俗通》、《福建》記 $ge5$ ，《西華》記 $ge5/gue5$ ，《漳州》記 $e5$ ；漳州唸 $e5$ ，漳浦唸 $ge5$ ，廈門、泉州唸 $e5$ ，潮陽唸 $kai5$ ，《西華》記 $gue5$ 比較特別。

20.「嘉」韻和「伽」韻的糾葛³⁹

現代漳州話的「嘉」韻例字唸 ϵ 韻，「伽」韻例字唸 e 韻，但是《西華》卻將這兩個韻的例字都記成 e 韻，《福建》這兩個韻母是有對立的，但是某些「嘉」韻的字編到「伽」韻，《漳州》分得很清楚，如下：

表 7 相關辭書「嘉韻」例字比較表

《雅俗通》	《西華》(e)	《福建》(ay)	《漳州》(ey)	漳州話	漳浦話
把 $p\epsilon 2$	把 $pe 2$	把 $pe 2$	把 $p\epsilon 2$	把 $p\epsilon 2$	把 $pe 2$
帕 $p^h\epsilon 3$	帕 $p^he 3$	帕 $p^he 3$	帕 \times	帕 $p^h\epsilon 3$	帕 $p^he 3$
謁 $t^h\epsilon 24$	\times	謁 $t^he 24$	謁 $t^h\epsilon 24$	\times	\times
貼 $t^h\epsilon 24$	\times	貼 $t^he 24$	貼 \times	\times	\times
父 $p\epsilon 7$	父 $pe 7$	父 $pe 7$	父 $p\epsilon 7$	父 $p\epsilon 7$	父 $pe 7$
爸 $p\epsilon 7$	爸 $pe 7$	爸 $pe 7$	爸 $p\epsilon 7$	爸 $p\epsilon 7$	爸 $pe 7$
耙 $p\epsilon 7$	耙 $pe 7$	耙 $pe 7$	耙 \times	耙 $p\epsilon 7$	耙 $pe 7$

³⁸ 這個「百」是在當作數詞的時候漳州唸 $pe24$ 、潮汕唸 $pe24$ ；泉州、廈門唸 $pa24$ ；如果是在「百姓」這個詞彙泉州、廈門也唸 $pe24$ 。

³⁹ 在《廈英》所記錄的閩南話各次方言中，除了有 ϵ 、 e 韻母的對立之外，還有 ue 、 ue 的方言差；例：「撰」 $ue1$ (頁 350)、「枒」 $ue1$ (頁 350)，這是反映在《廈英》中所注記的「漳浦音」。

白 pɛʔ8	白 pɛʔ8	白 pɛʔ8	白 pɛʔ8	白 pɛʔ8	白 pɛʔ8
帛 pɛʔ8	×	帛 pɛʔ8	帛 ×	×	×
箔 pɛʔ8	×	箔 pɛʔ8	箔 ×	×	×
茶 tɛ5	茶 tɛ5	茶 tɛ5	茶 tɛ5	茶 tɛ5	茶 tɛ5
𪔐 tɛ5	×	𪔐 tɛ5	×	×	×
汐 tɛʔ8	汐 tɛʔ8	汐 tɛʔ8	汐 ×	×	×
𪔐 tɛʔ8	×	𪔐 tɛʔ8	𪔐 ×	×	×
蛇 tʰɛ7	×	蛇 tʰɛ7	蛇 ×	蛇 tʰɛ7	蛇 tʰɛ7

從《福建》序言的敘述，麥都思應當具有優質的審音能力，那為何會出現把「嘉」韻例字唸 e 韻呢？有兩種可能；一、當時的漳州話這兩個韻可能在混合階段當中。二、可能是因為符號設計太過複雜，難以辨識正體、斜體的差異，導致排版印刷的錯誤。

21. 「高」、「沽」、「扛」、「姑」四個韻的搭配

「高」、「沽」、「扛」、「姑」四個韻的搭配關係到韻母格局。請看下面材料：

表 8 「高」、「沽」、「扛」、「姑」擬音比較表

	1. 洪惟仁	2. 林寶卿	3. 馬重奇	4. 張屏生
沽	ou	ɔ	ɔu	ou
姑	õu	õu	õu	õu
高	o	o	o	o
扛	õ	õ	õ	õ

上述 1. 是參考洪惟仁（1996），2. 是參考林寶卿（2000），3. 是參考馬重奇（2002）。要針對早期的辭書擬音，能夠參考實際記音的材料猶如腳踏實地。而且「重建不能單就個別韻母來思考，應該要統合相關韻母的配搭才能照應整個韻母系統的格局」。從這個向度來看，洪惟仁的構擬是比較合宜的，林寶卿和馬重奇的構擬就無法讓這四個韻相互搭配。⁴⁰

⁴⁰ 楊志賢（1996）認為「沽、高」還是構擬成 ɔ、o 為佳，他認為 ou、o 區別不明顯。但是筆者

22. 《福建》是否為漳浦話？

有部分學者根據杜嘉德 1987《廈英大辭典》的序言，認為《福建》的主體音系是漳浦話，但是根據筆者全面的比較之後，《福建》和漳浦話仍然存在一些差異；如下：

(1) 聲母方面：

- A. 「出歸時」現象：核心閩南話的 ts^h-，⁴¹ 在漳浦話唸 s-。《福建》仍然唸 ts^h-。

(2) 韻母方面：

- A. 《雅俗通》「嘉」韻（《彙音妙悟》「西」韻）例字，《福建》有部分唸 ε 韻，部分唸 e 韻。漳浦話全部唸 e 韻。
- B. 《雅俗通》「更」韻部分例字（《彙音妙悟》中的「青」韻）例字，《福建》記 ē 韻，漳浦話全部唸 ē 韻。
- C. 《雅俗通》「稽」韻（《彙音妙悟》中的「雞」韻、「杯」韻）例字，《福建》記 ei 韻，漳浦話唸 iei 韻。
- D. 《雅俗通》「經」韻（《彙音妙悟》中的「甍」韻）部分例字，在《福建》記 eŋ 韻，漳州腔唸 iŋ、eŋ 韻，漳浦話唸 ioŋ 韻。
- E. 《雅俗通》「薑」韻（《彙音妙悟》中的「箱」韻）例字，在《福建》記 iō 韻，漳浦話唸 iu 韻。

上述差異或許可以通過歷時音變來解釋，但是筆者認為《福建》的主體音系應該不是「漳浦話」，而是一種綜合的漳州話音系。⁴²

認為如果把「沽」、「高」分別構擬成 ɔ、o 的話，那相配的鼻化韻「姑」、「扛」就得構擬成 ɔ̃、õ；而 ɔ̃、õ 在聽感上更不容易區別，o、ou 在方言裏沒有區別的困難。潮汕話 o、ou 分得很清楚。

⁴¹ 所謂「核心閩南話」是指泉、漳、廈地區的閩南話，相較於閩西、粵東、粵西、海南等地區的非核心閩南話。

⁴² 因為從漳州各種不同的次方言中，並無法找到一個完全吻合《福建》的語音系統。泉州腔十五音《彙音妙悟》的情形也是如此。筆者認為《福建》仍然是以漳州話為主體音系，其中
 ① 《雅俗通》「沽」韻（《彙音》「高」韻）的例字，《福建》擬 ou 韻，漳州話唸 o 韻；
 ② 《雅俗通》「稽」韻（《彙音妙悟》中的「雞」韻、「杯」韻）的例字，《福建》擬 ou 韻，漳州話唸 e 韻，這兩個韻

23. 《福建》和《雅俗通》韻母數的差異

麥都思既然是根據《雅俗通》來編纂，理論上《福建》和《雅俗通》的韻母數應該一致。但是實際上不然，《雅俗通》的舒聲韻有 50 個；入聲韻有 34 個。可是《福建》的舒聲韻卻有 51 個，⁴³ 入聲韻有 35 個。⁴⁴ 這個原因主要是《福建》把「硬、筴、夾挾」歸到 *ay* 韻下（《雅俗通》編在 *ɛ* 韻下），所以才多出 *ẽ*、*ẽʔ* 兩個韻母。根據筆者的整理，《雅俗通》並沒有 *ẽ* 和 *ẽ* 對立的兩個韻母，會多出 *ẽ*、*ẽʔ* 這兩個韻母，是麥都思所增加的。

（二）關於《福建》詞彙收錄的問題

1. 《福建》收錄漳州話中音讀特殊的詞彙

（1）漳州特色音

- A. 頁 552：「斧頭」*pu2 tʰau5*，漳州話唸 *pʰu235 tʰau5¹¹³*，一般閩南話唸 *po255 tʰau5¹³*。⁴⁵
- B. 頁 506：「百」*pe24*，漳州話唸 *peʔ43*，一般閩南話唸 *paʔ43*，潮汕話唸 *peʔ43*。
- C. 頁 561：「省」*sẽ2*，漳州話唸 *sẽ2⁵¹*，一般閩南話唸 *sin2⁵¹*，宜蘭話唸 *sẽ2⁵¹*。
- D. 頁 391：「塗蚓」*tʰo5 kin2* 蚯蚓。漳州話唸 *tɔ711 kin2⁵¹*，一般閩南話唸 *tɔ711 kun2⁵¹*。
- E. 頁 321：「先生」*sin1 sɛ1* 老師。漳州話唸 *sin133 sɛ1³⁵*，一般閩南話

《福建》和漳州話有差異。目前筆者所調查漳州腔其他次方言「沽」韻唸 *ou* 韻的，有漳浦、東山、雲霄、詔安……，「稽」韻例字唸 *ei* 韻的有雲霄、詔安。

⁴³ 如果按十八音系統，鼻化韻母會少一點；但是如果是十五音系統，就得多出一些鼻化韻。

⁴⁴ 洪惟仁《解題》（1996：238）提到「……《雅俗通》五十字母中，沒有入聲韻的高達 21 個（入聲韻有 29 個），若按舒入分韻的方式編排，則全部只有 79 韻。……麥都思的字典多出 5 個入聲韻，顯示麥都思不是純粹抄襲《雅俗通》。」筆者仔細的查對《雅俗通》，發現入聲韻有 34 個。

⁴⁵ 本文所謂的「一般閩南話」是指「最具有廣泛代表性的口音」，主要是參考教育部國語推行委員會（2011）《臺灣閩南語常用詞辭典》（本文簡稱《教典》）（姚榮松主編、張屏生副主編）。

唸 sian₁₃₃ sɿ⁵⁵。

F. 頁 536 : 「呸」p^hue₃ 吐。漳州話唸 p^hue₃¹¹，一般閩南話唸 p^hui₃¹¹。

G. 頁 525 : 「砒霜」p^hɿ₁ sɿ₁ 砒霜。漳州話叫「砒霜」p^hɿ₁₃₃ sɿ₁³⁵，一般閩南話唸 p^hɿ₁₃₃ sɿ₁⁵⁵。

(2) 有一些詞彙的音讀和現代漳州話不同

A. 頁 11 : 「饅頭」bun₅ t^hau₅ 饅頭。漳州話唸 ban₅₃₁ t^hau₅¹³。

B. 頁 12 : 「龐統」ban₅ t^hoŋ₂ 人名。漳州話唸 paŋ₅₃₃ t^hoŋ₂⁵¹。

C. 頁 84 : 「綴」tui₃ 跟。漳州話唸 tue₃¹¹。

D. 頁 112 : 「做工課」tso₃ kaŋ₁ kui₃ 做工。漳州話唸 tso₃₅₁ k^haŋ₁₃₃ k^hue₃¹¹。

E. 頁 113 : 「雲霄」un₅ ts^hio₁ 縣名。漳州話唸 un₅₃₃ sio₁³⁵。

F. 頁 117 : 「衣裳」in₁ tsiō₅ 衣裳。漳州話唸 i₁₃₃ tsiō₅¹¹³。

G. 頁 160 : 「汲水」tsiō₇ tsui₅₁ 汲水。漳州話唸 ts^hiō₇₁₁ tsui₅₁⁵¹。

H. 頁 205 : 「毛蟹」mō₅ he₇ 毛蟹。漳州話唸 mō₅₃₃ he₇³³。

I. 頁 249 : 「翼毛」sit₈ mō₅ 翅膀的毛。「毛」漳州話唸 mō₁⁵⁵。

J. 頁 270 : 「硫磺」niō₅ ũi₅ 硫磺。漳州話唸 liu₅₃₃ ũi₅¹¹³。

K. 頁 277 : 「飛」pui₁ 飛。漳州話唸 pue₁³⁵。

L. 頁 286 : 「親像」ts^hin₁ tsiō₇ 相像。漳州話唸 ts^hin₁₃₃ ts^hiō₇³³。

M. 頁 294 : 「查夫人」ta₁ po₁ laŋ₅ 男人。漳州話唸 ta₁₃₃ po₁₃₃ laŋ₅¹¹³。

N. 頁 314 : 「虱母」sat₄ bou₂ 蝨子。漳州話唸 sat₄₅ bo₂⁵¹。

O. 頁 358 : 「躡」nē₃ 躡腳。漳州話唸 nē₂₄³。

P. 頁 410 : 「擱嘴頓」kuah₄ ts^hui₃ pe₂ 打嘴巴。漳州話唸 ts^hui₃₅₁ p^he₂⁵¹。

Q. 頁 427 : 「□惰」p^hun₂ tuā₇ 懶惰。漳州話唸 pin₇₁₁ tuā₇³³。

R. 頁 430 : 「鬧熱」lau₇ dzua₇₈。漳州話唸 lau₇₁₁ dzia₇₈¹¹³。

S. 頁 455 : 「石榴」se₇₈ liu₅ 石榴。漳州話唸 se₇₈₁₁ liu₅¹¹³。

T. 頁 524 : 「雹」p^hau₇₈ 冰雹。漳州話唸 p^hau₇³³。

U. 頁 10 : 「餵」bam₂ 叫小孩吃飯的方式。漳州話唸 bam₇³³。

(3) 有一些詞可能是由單音節詞變成的「衍音詞」⁴⁶

「衍音詞」就是將一個音節的詞擴增為兩個音節，第一個音節與原單音節同音，衍生的第二個音節把聲母改成 l-，韻母、聲調和原單音節相同，如下：

- A. 頁 162：「全軍覆覆死」tsüi5 kun1 pak4 **lak4** si2.
- B. 頁 143：「剔拏戰甲，拖拖兵刀而走」thik4 kak4 tsian3 kaʔ4, thua1 **lua1** piŋ1 to1. dzi5 tsou2.
- C. 頁 434：「纏纏葛个草个，通來踏霜」ti5 **ni5** kuaʔ4 e5 tsʰau2 e5, thaŋ1 lai5 taʔ4 sɿ1.
- D. 頁 428：「□□」kʰaŋ1 **laŋ1**：the noise of calling to one another. The sound of a drum beating the retreat.
- E. 頁 404：「三年讀，無想到穀穀」sã1 ni5 thak8, bo5 sið7 kau3 kok4 **lok8**.
- F. 頁 551：「爬爬佇塗往去食伊」pe5 **le5** ti7 thou5 oŋ2 kʰi3 tsiaʔ8 i1.

筆者在漳州指調查到「日時走骹骹，暝時點燈照壁骹」dzit3 si¹³ tsau³⁵ kʰa³⁵ la³⁵ i¹³, mẽ¹³ si¹³ tiam³⁵ tin³⁵ tsʰið¹¹ pia⁵¹ kʰa³⁵ i¹³. 釋：大白天的時候，到處遊蕩，晚上點燈照壁腳。「骹骹」kʰa³⁵ la³⁵ i¹³ 是衍音詞。

2. 《福建》收錄漳州話中詞形特殊的詞彙

(1) 親屬稱謂的特殊前綴

《福建》收錄了「亞」這個親屬稱謂前綴，多用於長輩或平輩比自己年長的親屬稱謂的背稱；如下：

- A. 頁 393：「亞哥」ŋ7 ko1：my elder brother.
- B. 頁 496：「翁叔」ŋ1 tsik4：a familiar epithet for uncle; applied also to strangers by courtesy.

⁴⁶ 「衍音詞」是蕭藤村引用潘渭水(1994)的說法，鄧享璋(2006)用「分音詞」，陳延河(2000)用「雙音話」，相當於福州話的「切腳詞」，也有學者認為是「秘密語」(馬重奇1994)。筆者2006年1月到金門調查，發音人黃振良曾提供他們當地僻話的部分語料，例如：「我恰汝」gua⁵¹ ka₁₁ li⁵¹ (我和你)說成「我」gua₁₁ lua₁₁ sua³³ (gua⁵¹)「恰」ka₁₁ la₁₁ sa³³ (ka₁₁)「汝」li₁₁ li₁₁ si³³ (li⁵¹)；「眠床」bin₁₁ tsʰŋ¹³ (床)說成「眠」bin₁₁ si³ (bin₁₁)、「床」tsʰŋ₁₁ sŋ³³ (tsʰŋ¹³)。筆者認為這可能也是一種「秘密語」但是發音人會的例子太少，無法找出規律。

C. 頁 717 : 「亞叔」ŋl tsik⁴ : uncle! a term of salutation among equals for one who is older.

D. 頁 506 : 「□伯」ŋl pe²⁴ : my uncle.

漳州話的親屬前綴是「映」ŋ⁵¹；例如「映公」ŋ₅₅ kəŋ³⁵、「映媽」ŋ₅₅ mā⁵¹、「映父」ŋ₅₅ pe³³、「映伯」ŋ₃₃ pe²³、「映叔」ŋ₃₅ tsik³、「映舅」ŋ₃₅ ku³³、「映兄」ŋ₃₅ hiā³⁵。⁴⁷《西華》是用「引」in²，⁴⁸《漳州》用「映」ŋ²，⁴⁹泉州用「引」in²⁵⁵、金門用「俺」an²⁵¹，馬祖話用「依」i⁵⁵。《西華》的用法和泉州一致。⁵⁰

(2) 《福建》所收錄漳州腔的次方言特色詞⁵¹

下列詞彙是通過比較之後篩選出來的漳州腔特色詞；如下：

A. 頁 40 : 「厚蓬菜」kau⁷ bua²⁸ ts^{hai}3 菘菜。⁵² 漳州話叫「厚茼菜」kau⁷₁₁ bua²⁸₁₁ ts^{hai}3¹¹；一般閩南話叫「茄茼菜」ka¹₃₃ bua²⁸₁₁ ts^{hai}3¹¹；泉州話叫「加茼菜」ka¹₃₃ pua²⁸₁ ts^{hai}3³¹。

⁴⁷ 漳州語料所記錄的是發音人實際的發音。

⁴⁸ 《西華》的相關詞條如下：(1) 頁 37 : 「引公」in² koŋ¹、(2) 頁 37 : 「引婆」in² po⁵、(3) 頁 302 : 「引姆」in² m²、(4) 頁 712 : 「引爹」in² tia¹、(5) 頁 522 : 「引哥」in² ko¹。另外頁 303 收了「阮姆」guan² m² 這個詞，但是「阮」音讀不同。

⁴⁹ 《漳州》原本沒有漢字，為了方便讀者閱讀，便將書中的羅馬字轉成漢字，其中的漢字是蕭藤村和筆者審定的。原來這個親屬稱謂前綴是選用「阮」，但是「阮」在漳州話唸 ũi²，後來改用「映」。

⁵⁰ 上述親屬稱謂前綴的語料來源如下：(1) 泉州話語料是筆者 2010 年 9 月調查所整理、(2) 漳州話語料是筆者 2009 年 11 月調查所整理、(3) 金門話語料是引用張屏生 (2018a)、(4) 馬祖話語料是引自張屏生 (2007)。

⁵¹ 所謂的「次方言特色詞」是指「在詞形上能表現出次方言共時差異的詞彙」，例如：漳州話「洗澡」叫「洗渾軀」se²₃₅ hun⁵₃₃ su¹₃₅，泉州話「講話」叫「說話」se²₄₅ ue⁷₃₁，潮汕話「看」叫「睇」t^hoi²₅₁。要說明的是「這些特色詞在實際操作當中有時候並不全然在『某個次方言中』的所有方言點都出現，也不完全排除其他的次方言的某個方言點會出現這些特色詞」，例如：潮汕話「說話」叫「呔話」tā³₅₅ ue⁷₃₁，詔安話也叫「呔話」tā³₅₃ ue⁷₃₃，但是因為「呔話」和大多數福建閩南話的「講話」有所區分，所以還是把「呔話」選入潮汕話的次方言特色詞中。這種「次方言特色詞」的提出是一種「大致如此」的傾向，不是「絕對如此」的認定，這樣才不會造成大部分的材料是 A，小部分是 B，就全盤否定 A。

⁵² 「厚蓬菜」英譯 a kind of turnip，不是厚皮菜的意思。

- B. 頁 48 : 「查某仔」 tsau2 a2 女兒 (合音字)。漳州話叫「查某仔」 tsau2₅₅ a2⁵¹ ; 一般閩南話叫「查某团」 tsal33 bɔ2₅₅ kiā2⁵¹ ; 泉州話叫「查某仔」 tsal33 bɔ2₃₃ a2⁵⁵ 。
- C. 頁 52 : 「鵝鵝」 lai7 hioʔ8 老鷹。漳州話叫「鵝鵝」 lai7₁₁ hioʔ8¹¹³ ; 一般閩南話叫「鵝鵝」 ba7₁₁ hioʔ8⁵ ; 泉州話叫「覓鵝」 la7₁₁ hioʔ8³⁵ 。
- D. 頁 59 : 「挾姐」 khioh4 tsia2 助產士。漳州話叫「挾姐」 k^hioʔ4₅₁ tsia2⁵¹ ; 一般閩南話叫「產婆」 san2₅₅ pə5¹³ ; 泉州話叫「挾团母」 k^hioʔ4₅ kã2₃₅ bu2⁵⁵ 。
- E. 頁 62 : 「大家官」 tua7 ke1 kuann1 丈夫的父母。漳州話叫「大家」 tua7₁₁ ke1³⁵、「大官」 tua7₁₁ kuā1³⁵ ; 一般閩南話叫「大家」 tal33 ke1⁵⁵、「大官」 tal33 kuā1⁵⁵ ; 泉州話叫「大家」 tal33 ke1³³、「大官」 tal33 kuā1³³ 。
- F. 頁 301 : 「挑羹」 t^hiau1 kē1 湯匙。漳州話叫「調羹仔」 t^hau5₃₃ kiŋ1₃₃ ŋā2⁵¹ ; 一般閩南話叫「湯匙仔」 t^hŋ1₃₃ si5₃₃ a2⁵¹ ; 泉州話叫「湯匙」 t^hŋ1₃₃ si5¹³ 。
- G. 頁 302 : 「酸柑」 sūi1-kam1 橙或檸檬。漳州話叫「橙」 ts^hiam5¹¹³ ; 一般閩南話叫「柳丁 (橙)」 liu2₅₅ tiŋ1⁵⁵ ; ⁵³ 泉州話叫「橙」 ts^hiam5¹³ ; 同安話叫 ts^hian5 。
- H. 頁 331 : 「柚子」 nūi5 ā2 柚子。漳州話叫「柚子」 nūi5₃₃ ā2⁵¹ ; 一般閩南話叫「柚子」 iu7₃₃ a2⁵¹ ; 泉州話叫「枹」 p^hau1³³ 。
- I. 頁 475 : 「目滓」 bak8 tsai2 眼淚。漳州話叫「目滓」 bak8₁ tsai2⁵¹ ; 一般閩南話叫「目屎」 bak8₁ sai2⁵¹ ; 泉州話叫「目屎」 bak8₁ sai2⁵⁵ 。
- J. 頁 479 : 「隔藍菜」 ke24 mē5 ts^hai3 芥藍菜。漳州話叫「隔藍仔」 ke24₅₁ mē5₃₃ ā2⁵¹ ; 一般閩南話叫「芥藍仔」 ke3₅₁ nã5₃₃ ā2⁵¹ ; 泉州話叫「芥藍菜」 ke24₅ nã5₁₁ ts^hai3³¹ 。

⁵³ 「橙」同安腔唸 ts^hian¹³。臺灣的華語叫「柳丁」，這應該是從閩南話把「橙」唸作「登」tiŋ1，「登」和「丁」同音tiŋ1，使華語造成了類推訛誤。

⁵⁴ 「芥」「古拜切」是去聲，所以「芥藍」的「芥」不是入聲，所以才寫作「隔藍」。另外在澎湖

K. 頁 496 : 「尪」aŋ1 神明。漳州話叫「尪」an1³⁵ ; ⁵⁵ 一般閩南話叫「神明」sin5₃₃ biŋ5¹³ ; 泉州話叫「佛公」put8₁ kəŋ1³³ 。⁵⁶

L. 頁 599 : 「良嬭」nið5 le2 母親，背稱。漳州話叫「良嬭」nið5₃₃ le2⁵¹ ; 一般閩南話叫「老母」lau7₁₁ bu2⁵¹ ; 泉州話叫「老母」lau6₁₁ bu2⁵⁵ 。

M. 頁 711 : 「良父」nið5 pe7 父親，背稱；漳州話叫「良爸」nið5₃₃ pe7³³ ; 一般閩南話叫「老爸」lau7₁₁ pe7³³ ; 泉州話叫「老父」lau6₁₁ pe6³³ 。⁵⁷

(3) 《福建》詞形特殊的詞彙

下列詞彙是通過比較之後篩選出來的詞型特殊的詞彙：

A. 頁 63 : 「討巾偕伊个圴」tʰo2 kin1 tsiaŋ7 i1 e5 kiã2 。漳州話、角美話叫「偕」ai7³³ ; 泉州話叫「偕」iãʔ8³⁵ ; 廈門話叫「偕」iaŋ7³³ ; 馬公話叫「偕」tsiaŋ7³³ 、⁵⁸ 《西華》記「負」tsiaŋ1 (頁 236) 。《福建》「偕」的音讀接近馬公。

B. 頁 553 : 「風時雨」pũ1 si5 hou7 : a slight shower. 從音讀判斷應該寫作「方時雨」，意思是「及時雨」，和英文翻譯不一樣。⁵⁹

(4) 反映閩南文化的特殊語彙

A. 頁 9 : 「閩人叫妓是媯」ban5 laŋ5 kio3 ki7 si7 ba5 。「媯」在《教典》的

縣白沙鄉的古貝、後寮、中屯、通梁的「芥菜」都唸 kua₅₅ tsʰai¹¹，從變調推本調，「芥」如果是去聲，就會唸 kua₅₁ tsʰai¹¹，如果是喉陰入，就會唸 kua₅₅ tsʰai¹¹，所以「芥」的本音應該是 kua²⁴，不知道「芥藍」和「芥菜」兩者是否有關聯？

⁵⁵ 因為漳州話唸 -n/t 和 -ŋ/k 的例字，常會沒有條件的混讀，例如「尪」應該唸 aŋ³⁵，但是實際上卻唸 an³⁵。筆者曾向漳州地區母語都是漳州話的學者高然、張嘉星請教，他們表示這就是漳州話目前的狀況。本文引用材料是筆者實際記錄發音人的唸讀。至於林寶卿、馬重奇、陳正統所記錄的材料 -n/t 和 -ŋ/k 都按中古音系統的格局分配，和筆者實際的調查不同。

⁵⁶ 潮汕話把「神明」叫「老爺」lau₃₃ ia⁵⁵。

⁵⁷ 一般的文獻都會寫作「娘嬭」、「娘父」，但是「娘父」就比較突兀，蕭藤村認為寫作「良嬭」、「良爸」比較合適；問題是「良」有 nið 的唸法嗎？他提供「良」唸 nĩu⁵，是出現在歌仔冊中「張良」tĩu1 nĩu⁵ 這個人名，類推到漳州腔可以唸 tið¹ nið⁵。

⁵⁸ 馬公話引自張屏生 (2007 冊四，頁 460)。

⁵⁹ 這個信息是蕭藤村所提供，因為筆者查找文獻和田野調查中並未發現「風」有 pũ1 的音讀，但是「楓」(從「風」得聲)有 pũ1 和 paŋ1 的唸法。另外筆者調查過竹東海陸腔、頭份四縣腔客家話中有「風時水」這個詞彙，意思是「西北雨」。

解釋：「原指野貓，後爲娼妓的代稱，也用來罵人。」

- B. 頁 9：「峇峇不識唐山規矩」ba7 ba7 put4 sit4 toŋ5 san1 kui1 ki2。「峇峇」是指過番很久的男人叫「峇峇」；或指過番男子和當地馬來女子通婚的後裔，奉行華、巫文化，但只懂馬來話，不諳華語。有時候也專指當中的男性後裔，源自馬來語 baba。這是早期閩南人過番之後在當地所講的閩南話和當地馬來話接觸之後所產生的詞彙。
- C. 頁 335：「客人」k^heʔ4 laŋ5：客家人。
- D. 頁 24：「大伯公廟」tua7 peʔ4 koŋ1 bio7：an idol temple; the temple of the “old great uncle.” 有可能是客家人的土地廟。
- E. 頁 186：「研布石」giŋ2 pou3 tsioʔ8 一種擗布的石頭，這種詞彙現在已經問不到了。筆者曾經在金門調查過「研石」ŋäi2₃₅ tsioʔ8⁵ 這個詞彙。
- F. 頁 300：「斗槩」tau2 kai3 一種將斗中的米或其他糧食刮平的工具。現在米也沒有用斗量，這種詞彙也許就會消失了。⁶⁰
- G. 頁 428：「石砵」tsioʔ8 laŋ1：a hole in a rock. 現在嘉義縣中埔鄉有一個地名叫「石礮」tsioʔ8₁₁ laŋ1⁵⁵，兩者似乎有關聯。
- H. 頁 482：「芎蒭草」kâ2 müi2 ts^hau2. 斷腸草。這種草少量食用會有某種療效，但吃多會中毒而死。⁶¹

(5) 有一些詞彙的詞形和現代漳州話不同

- A. 頁 26：「大撈拇」tua7 po2 bo2 大拇指。漳州話叫「大頭拇」tua7₁₁ t^hau5₃₃ bo2⁵¹。
- B. 頁 178：「火金星」hue2 kim1 ts^hẽ1 螢火蟲。漳州話叫「水涿」tsui2₃₅ tok4³，發音人解釋「像水淋下來的樣子」。⁶²

⁶⁰ 「斗概」這種器具，在筆者調查過的閩南話或其他漢語方言，僅有少數發音人會說，有的發音人也只有聽過，不曾看過。「概」也用在整平田地，例「概予平」kai₅₁ ho₃₃ pẽ¹³。

⁶¹ 詔安諺語「芎蒭食儂死，抑有儂愛種」ka₃₃ bun⁵¹ tsia₃₁ lan₁₁ si⁵¹，a₁₁ u₃₁ aŋ₁₁ äi₅₁ tsin¹¹，意謂不好的東西也有用途。（筆者 2008 年 7 月在詔安縣南詔鎮調查的語料）

⁶² 陳正統（2007：590）：螢火蟲除了「水督」tsui2 tok4 之外，還有「火金姑」、「火焰姑」等說法，但是沒有「火金星」的說法。

- C. 頁 227 : 「門厝」 mūi5 tiŋ7 門檻。漳州話叫「戶厝」 hɔ7₁₁ tiŋ7³³。
 D. 頁 493 : 「籬籃」 ou1 nā5 搖籃。漳州話叫「搖籃」 io5₃₃ nā5¹¹³。⁶³
 E. 頁 402 : 「脇空下」 koʔ4 k^haŋ1 e7 腋下。漳州話叫「脇下空」 ko(?)4₅₁ ε7₁₁ k^haŋ1³⁵。
 F. 頁 227 : 「塗𩵿」 t^hou5 liu1 泥𩵿。漳州話叫「𩵿𩵿」 hɔ5₃₃ liu1⁵⁵。

(6) 有一些詞彙的讀音或詞形和泉州話相近

- A. 頁 48 : 「笊籬」 tsau1 li5 : a sieve made of bamboo, for straining liquor.
 現在泉州話叫「笊籬」 tsuā235 li5₁₃，這是泉州腔的次方言特色詞。

(7) 有一些詞彙的讀音或詞形和潮汕話相近

- A. 頁 9 : 「痲瘋不可醫」 ba5 hoŋ1 bo5 t^haŋ1 ui1，一般閩南話的「醫」沒有 ui1 這個白讀音，只有在潮汕話調查過「醫生」唸 ui1₃₃ seŋ1³³。⁶⁴
 B. 頁 291 : 「仍舊个事，做呢」 ion5 ku7 e5 su7, tso3 ni5，「怎呢」潮陽話唸 tsoʔ45 nĩ555 是「怎樣」的意思，漳州話叫「按怎」 an355 tsuā2⁵¹。

(8) 有一些詞彙的讀音或詞形和客家話相同

- A. 頁 330 : 「番𩵿」 huan1 kī1 肥皂。有些客家話叫「番𩵿」 fan1₃₅ kian2³¹。⁶⁵
 B. 頁 428 : 「牛欄」 gu5 lan5 牛圈。一般客家話叫「牛欄」 jiu5¹¹ lan5¹¹。一般閩南話叫「牛欄」 gu5₃₃ tiau5¹³。
 C. 頁 540 : 「鑊草」 p^huaʔ4 ts^hau2 割草。有的客家話叫「剷草」 p^hat4³ ts^ho2³¹。一般閩南話叫「剷草」 p^hut4₅ ts^hau2⁵¹。

(9) 有一些馬來話外來語

- A. 頁 268 : 「鈔」 huan2 (Money, cash.)，源自馬來話 Uang.
 B. 頁 9 : 「峇峇」 ba7 ba7，源自馬來語 baba.

⁶³ 筆者曾經在金門調查到「籬籃」 ɔ5₁₁ nā5¹³ 這個詞彙，「籬」的寫法是蕭藤村提供。《康熙字典·竹部·十五》「籬：《集韻》：「烏侯切，音甌。竹器，以息小兒。」陳正統（2007：434）收錄「籬籃」 ɔ5 nā5。

⁶⁴ 閩南話屬於類似的音讀像「衣」 ui1（胎盤）、「布機」 pɔ3 kui1（織布機）。

⁶⁵ 「番𩵿」的「𩵿」本字可能是「梔」（蕭藤村提供）。

四、小結

通過上文的分析，《福建》一書初步觀察現象如下：

- (一) 在音標符號上《西華》、《福建》、《漳州》、《荷華》的音標符號系統比較相近，而和其他廈門音系的閩南話辭書有較大的差別。
- (二) 在音系上較大的差別是來自於「嘉」韻 ε 和「伽」 e 的混同；《漳州》、《荷華》 ε 和「伽」 e 分得很清楚，《西華》是 ε 和「伽」 e 合併為 e ，《福建》則是有部分 ε 韻的例字唸成 e 韻。
- (三) 《福建》的主體音系不是「漳浦話」，但是有些人從杜嘉德《廈英大詞典·序》：「……中國通用書面語詞典衆多，其中一部是麥都思博士所編寫，他的字典爲一個個漢字注上了漳州話（或者更準確地說，應該是漳浦話）……」⁶⁶ 就認定《福建》的主體音系是漳浦話，⁶⁷ 但是筆者通過和其他漳州話次方言的比較，⁶⁸ 《福建》是一種綜合的漳州話音系。
- (四) 在詞彙上除了有收錄一些漳州話的次方言特色詞之外，也屬入不同方言詞彙的詞形或音讀，如泉州話、潮汕話、客家話，另外也有一些外來語。

⁶⁶ 《廈英大辭典·序》的中文翻譯是由蕭藤村翻譯所提供。

⁶⁷ 洪惟仁（1996：217）就提到：「麥都思這本字典所代表的方言，麥都思在序言（P.10）中已清楚地說明是漳州方言，……但漳州也有許多方言，到底這本字典或《十五音》代表著哪一個方言？依杜嘉德《廈英大辭典》序言（P.8）說，麥都思這本字典『記的是漳州音（更精確的說，是漳浦音）』從現代方言來看，似乎這種說法八九不離十。」



⁶⁸ 筆者所調查的漳州話次方言有漳州市（薌城區）、龍海市（海澄縣、石碼鎮、角美鎮）、漳浦縣（綏安鎮）、長泰縣（武安鎮）、平和縣（五寨鄉、九峰鎮）、南靖縣（山城鎮）、華安縣（華豐鎮）、雲霄縣（莆美鎮）、詔安縣（南詔鎮、四都鎮）。

附錄一 麥都思《福建方言詞典》音節檢索表

韻母			a			aʔ	a		ǎh	ǎ			ǎʔ	ᵘa	ᵘǎh	
IPA	福建	八音		ㄚ	ㄛ		ㄜ	—	ˊ		ㄚ	ㄛ		ㄜ	—	ˊ
p	p	邊	499	499	499		500	500				521				
pʰ	pʰ	波	521	521	521	522		521								
b	b	文	9			10	9									
m	m	文									478			478	478	
t	t	地	630		630	633	630		633	631	631			631	631	
tʰ	tʰ	他				688			668	667						
n	n	柳									483			483	484	
l	l	柳	423		423	425	423	423	425							
ts	ch	曾	41	41		44			44							
tsʰ	chʰ	出	88	88	88	90	88									
s	s	時	559													
dz	j	入														
k	k	求	296	297	297	301		297		297	298	298		298		
kʰ	kʰ	去	348	349	349	350			350	349						
g	g	語	179													
ŋ	gn	語														
h	h	喜	203	203	203	205	204	204	205							
ϕ		英	1	1	1			2				2			2	

1. 這個表的用途有三個：

- (1) 音標對照，因為這個表提供了國際音標和《福建》符號的對照，即使不熟悉《福建》符號的人可以尋音找到。
- (2) 方便使用者查找，例如：想要知道《福建》的「餡」在書中的哪一頁，我們就可以找到 ā7 這個音節，在頁 2。



 Minced meat. Péng-téung jéuk^h nā 餅
 中肉餡. pēⁿá lēung bāh nā, the
 minced meat in pies; Kōéy nā 粿餡,
 minced meat for pastry.

- (3) 歸納音系，根據這個檢索表我們可以通過聲韻拼合的對立、互補的關係，來建構《福建》的音系；不過在韻母的部分還要檢查領頭字底下的詞例，是否有超出領頭字韻母的詞素。

附錄二 《福建》同音字表

說 明

本表所列例字是按韻母排列，如下：

韻	頁	韻	頁	韻	頁	韻	頁	韻	頁	韻	頁	韻	頁	韻	頁	韻	頁
a/?		ai/?		au/?		ã/?		ãi/?		âu/?		am/p		an/t		aŋ/k	
o/?				ou/								om				oŋ/k	
e/?		ei				ê/?								en			
i/?				iu/?		ĩ/?						im/p		in/t		iŋ/k	
ia/?				iau/?		iã/?				iâu/		iam/p		ian/t		iaŋ/k	
io/?						iõ										ioŋ/k	
u/?		ui/?												un/t			
ua/?		uai/?				uã/?		uãi/						uan/t		uaŋ/k	
ue/?						uẽ/											
						m̃											
						ñ											
						ŋ											

1. 音節中的例字共分成五個部分

- (1) 沒有文白對立的例字。
- (2) 文讀音，前面用「**R.**」來表示。
- (3) 白讀音，前面用「**C.**」來表示。
- (4) 訓讀音，前面用「**H.**」來表示。
- (5) 替代字（包括方言俗字、替音字），前面用「**T.**」來表示。表中所使用的漢字（不一定是本字）主要是參考一些閩南話辭書的寫法，也有部分是筆者選定的。

2. 沒有確切的漢字，以「□」來表示。

3. 「～」是省字符，例：**T.**大（～家；婆婆）。

麥都思《福建方言字典》閩南話同音字表

韻	韻	膠 a (a)			aʔ (ǎh)
調	調	① 陰平 (第一聲) a	② 上聲 (第二聲) á	③ 陰去 (第三聲) à	④ 陰入 (第四聲) ǎh
p 邊	p	巴巴𪔐𪔐𪔐𪔐𪔐𪔐𪔐𪔐 R.𪔐	R.把 C.飽	霸霸𪔐𪔐𪔐𪔐𪔐𪔐𪔐𪔐	
p ^h 頗	p ^h	𪔐𪔐𪔐𪔐	𪔐	怕𪔐𪔐	H.打(拍)
b 門	b	𪔐 C.𪔐			H.肉
m 門	m				
t 地	t	𪔐 H.乾		罩 H.帳(罩：蚊～)	𪔐𪔐 C.搭
t ^h 他	t ^h			𪔐(推開)	C.塔
n 柳	n				
l 柳	l	拉		𪔐	𪔐
ts 曾	ch	R.查	早		𪔐
ts ^h 出	ch ^h	𪔐𪔐	𪔐𪔐 C.炒	𪔐 C.𪔐	C.插𪔐
s 時	s	些尖𪔐(木～)			
dz 入	j				
k 求	k	𪔐𪔐𪔐𪔐𪔐 C.膠 T.𪔐(～蚤) 江(～蚌) 甘(～棠) 吉(～貝) 𪔐(～脊) 交(～剪) 𪔐(～睡) 𪔐(～簾) 𪔐(～筆) 𪔐(～鵠) 𪔐(馬～)	𪔐 C.𪔐	𪔐 C.教	𪔐𪔐 C.甲 T.𪔐教

k ^h 去	k'h	H.腳(骰)	C.巧(k ^h au2)	T.扣(擊也·「推」)	C.籬(取魚具) T.給
g 語	g	鬚			
ŋ 語	gn				
h 喜	h	T.颯(呵；開口吐氣) 噓	啞	嚇罇噶西 C.孝	噉
φ 英		鴉丫亞 R.啞	阿	亞啞亞	押鴨

1. 沒有「差」ts^ha1。

麥都思《福建方言字典》閩南話同音字表

韻	韻	膠 a (a)		aʔ (ǎh)
調	調	⑤ 陽平 (第五聲) â	⑦ 陽去 (第七聲) ā	⑧ 陽入 (第八聲) ǎh
p 邊	p	筩鯢 R.爬杷琶	罷	
p ^h 頗	p'h		T.跛(痘)	
b 門	b	媯螯 C.貓(biau5) 麻	盼 T.峇(密)	
m 門	m			
t 地	t	H.焦		C.踏
t ^h 他	t'h			智
n 柳	n			
l 柳	l	嚨攏礪礪 T.蜊(蚌) 簪(豬油) 鯪(～鯉) <流虫>(螃)	懔眼攏 T.撈(沉取)	C.蠟蠟獵
ts 曾	ch			
ts ^h 出	ch'h	查 C.材柴		
s 時	s			T.燂(湯～物也)
dz 入	j			
k 求	k		T.齧(咬)	
k ^h 去	k'h			瘦
g	g			

語					
ŋ 語	gn				
h 喜	h	T.結(束物)		T.嚇(笑聲)	T.緒(束也)
φ 英				諾	匣

1. 「焦」應該擺到陰平調，可能是錯置。

附錄三 閩南音系重要例字音讀對照表

說 明

- 一、本表制作的目的是在於顯示本文所引用相關語料的音類比對。
- 二、我們以《彙集雅俗通十五音》的音系做基礎，然後根據該書的韻類所列的例字加以篩選。如果例字的來源不明，或是有的材料沒有該字的音讀，就畫上「—」；「×」表示該例字《彙集雅俗通》沒有收，但是該字的音讀和《彙集雅俗通》相關韻部的音讀層次一致。
- 三、表中會列出該字在《彙集雅俗通》上的聲、韻和調（標在例字右上方）。
- 四、表中材料的來源如下：
 - （一）「西華」是指《西班牙—華語詞典》（1626-1642）
 - （二）「福建」是指《福建方言辭典》（1837）
 - （三）「漳州」是指《福建漳州方言詞彙》（1838）
 - （四）「荷華」是指《荷華文語類參》（1838）
 - （五）「廈英」是指《廈英大辭典》（1873）中所註記的漳州話。
 - （六）「廈荷」是指《廈荷大辭典》（1882）中所註記的漳州話。
 - （七）「泉州音」是引用筆者 2010 年 9 月調查的材料。
 - （八）「漳州話」是引用筆者 2009 年 11 月調查的材料。
 - （九）「漳浦話」是引用筆者 2008 年 7 月調查的材料。
 - （十）「角美話」是引用筆者 2015 年 3 月調查的材料。
 - （十一）「同安話」是引用筆者 1995 年 1 月調查的材料。
 - （十二）「廈門話」是引用筆者 2005 年 11 月調查的材料。

	雅俗	韻	聲	1.《西華》	2.《福建》	3.《漳州》	4.《荷華》	5.《廈英》	6.《廈荷》	7.泉州	8.漳州	9.漳浦	10.角美	11.同安	12.廈門
1	反 ²	經	邊	piŋ2	pan2	pan2	piŋ2	pan2	pan2	pūi2	pan2	pioŋ2	piŋ2	pāi?2	piŋ2
2	畔 ⁵	經	邊	piŋ5	—	piŋ5	—	pan5	—	pūi5	piŋ5	pioŋ5	pin5	pin5	piŋ5
3	居 ⁶	經	地	—	tiŋ7	tiŋ7	—	—	tan7	tūi6	tiŋ7	tioŋ7	tiŋ7	tāi7	tiŋ7
4	有 ⁷	經	地	tiŋ7	—	—	—	tiŋ7	—	tūi7	tan7	tioŋ7	tiŋ7	tāi7	tiŋ7
5	前 ⁵	經	曾	tsiŋ5	tsan5	tsan5	—	tsiŋ5	—	tsūi5	tsan5	tsioŋ5	tsin5	tsāi5	tsāi5
				tsi5	tsiŋ5	tsiŋ5	—	tsiŋ5	—	—	—	tsioŋ5	—	—	tsiŋ5
6	掌 ²	經	曾	tsai2	—	—	—	—	—	tsūi2	—	tsioŋ2	tsin2	tsāi?2	tsāi2
7	千 ¹	經	出	ts ^h iŋ1	—	ts ^h iŋ1	—	ts ^h an1	ts ^h an1	ts ^h ūi1	ts ^h iŋ1	sioŋ1	ts ^h in1	ts ^h āi1	ts ^h iŋ1
8	蠶 ⁵	經	出	ts ^h iŋ5	ts ^h an5	—	—	ts ^h an5	—	ts ^h ūi5	ts ^h iŋ5	sam5	—	ts ^h āi5	ts ^h iŋ5
9	間 ¹	經	求	kiŋ1	kāi1	kiŋ1	—	kan1	kan1	kūi1	kan1	kioŋ1	kin1	kāi1	kiŋ1
10	肩 ¹	經	求	kiŋ1	kan1	kiŋ1	—	—	kan1	kūi1	kan1	kioŋ1	kin1	kāi1	kiŋ1
11	揀 ²	經	求	kiŋ2	—	—	—	kiŋ2	—	kūi2	kiŋ2	kioŋ2	kiŋ2	kāi?2	kiŋ2
				kan2	—	—	—	—	kan2	—	—	—	—	—	—
12	繭 ²	經	求	kiŋ2	kan2	—	—	kan2	kan2	kian2	—	kioŋ2	—	kāi?2	kiŋ2
13	眼 ²	經	語	—	gan2	—	—	kiŋ2	kan2	ŋūi2	giŋ2	kioŋ2	gin2	ŋāi?2	giŋ2
14	研 ²	經	語	—	gan2	—	—	giŋ2	gan2	ŋūi2	gan2	gioŋ2	giŋ2	ŋāi?2	giŋ2
				—	—	—	—	kan2	—	—	—	—	—	—	—
15	覓 ⁷	經	喜	hiŋ7	hiŋ7	hiŋ7	—	—	—	hūi7	hian7	hioŋ7	hin7	haŋ7	hiŋ7
16	閒 ⁵	經	英	iŋ5	iŋ5	an5	—	iŋ5	an5	ūi5	an5	ioŋ5	iŋ5	āi5	iŋ5
				—	—	iŋ5	—	—	—	—	—	—	—	—	—
17	還 ⁵	經	喜	hiŋ5	hiŋ5	—	—	han5	—	huan5	hiŋ5	han5	hin5	hāi5	hiŋ5
18	筭 ²	干	出	ts ^h iŋ2	ts ^h an2	ts ^h iŋ2	—	ts ^h iŋ2	ts ^h iŋ2	ts ^h ūi2	ts ^h iŋ2	sioŋ2	ts ^h iŋ2	ts ^h āi?2	ts ^h iŋ2
19	芟 ¹	干	時	—	san1	—	—	—	—	sūi1	siŋ1	sioŋ1	siŋ1	sāi1	—
20	襴 ²	干	求	kiŋ2	—	—	—	—	—	kūi2	kan2	kioŋ2	kin2	kāi?2	kiŋ2
21	先 ¹	×	×	siŋ1	sin1	siŋ1	—	—	—	sūi1	siŋ1	sioŋ1	siŋ1	sāi1	siŋ1
22	刑	×	×	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	tāi?2	tāi2
23	貺	×	×	—	—	—	—	—	hiŋ7	hūi7	—	hioŋ7	—	hāi7	hiŋ7
24	抗	×	×	—	—	—	—	—	ūi2	—	—	ūi2	ūi2	āi?2	āi2
25	哺 ¹	沽	邊	pou1	pou1	pou1	—	pə1	—	pə1	pə1	—	pə1	pə1	pə1
26	補 ²	沽	邊	pou2	pou2	pou2	pou2	pə2	—	pə2	pə2	pou2	pə2	pə?2	pə2

	雅俗	韻	聲	1.《西華》	2.《福建》	3.《漳州》	4.《荷華》	5.《廈英》	6.《廈荷》	7.泉州	8.漳州	9.漳浦	10.角美	11.同安	12.廈門
27	布 ³	沽	邊	pou3	pou3	pou3	—	pɔ3	—	pɔ3	pɔ3	pou3	pɔ3	pɔ3	pɔ3
28	哺 ⁷	沽	邊	pou7	pou7	—	—	—	—	pɔ7	pɔ7	pou7	pɔ7	pɔ7	pɔ7
29	普 ²	沽	頗	p ^h ou2	p ^h ou2	p ^h ou2	p ^h ou2	—	—	p ^h ɔ2	p ^h ɔ2	p ^h ou2	p ^h ɔ2	p ^h ɔ2	p ^h ɔ2
30	簿 ⁷	沽	頗	p ^h ou7	p ^h ou7	—	p ^h ou7	—	—	p ^h ɔ7	p ^h ɔ7	p ^h ou7	p ^h ɔ7	p ^h ɔ7	p ^h ɔ7
31	圖 ⁵	沽	地	tou5	tou5	tou5	tou5	—	—	tɔ5	tɔ5	tou5	tɔ5	tɔ5	tɔ5
32	杜 ⁷	沽	地	tou7	tou7	—	tou7	tɔ7	—	tɔ6	tɔ7	tou7	tɔ7	tɔ7	tɔ7
33	肚 ⁷	沽	地	tou7	tou7	tou7	tou7	tɔ7	—	tɔ6	tɔ7	tou7	tɔ7	tɔ7	tɔ7
34	土 ²	沽	他	t ^h ou2	t ^h ou2	t ^h ou2	t ^h ou2	t ^h ɔ2	—	t ^h ɔ2	t ^h ɔ2	t ^h ou2	t ^h ɔ2	t ^h ɔ2	t ^h ɔ2
35	兔 ³	沽	他	t ^h ou3	t ^h ou3	—	t ^h ou3	—	—	t ^h ɔ3	t ^h ɔ3	t ^h ou3	t ^h ɔ3	t ^h ɔ3	t ^h ɔ3
36	吐 ³	沽	他	t ^h ou3	t ^h ou3	t ^h ou3	t ^h ou3	—	—	t ^h ɔ3	t ^h ɔ3	t ^h ou3	t ^h ɔ3	t ^h ɔ3	t ^h ɔ3
37	塗 ⁵	沽	他	t ^h ou5	t ^h ou5	t ^h ou5	—	t ^h ɔ5	—	t ^h ɔ5	t ^h ɔ5	t ^h ou5	t ^h ɔ5	t ^h ɔ5	t ^h ɔ5
38	爐 ⁵	沽	柳	lou5	lou5	—	—	—	—	lɔ5	lɔ5	lou5	lɔ5	lɔ5	lɔ5
39	路 ⁷	沽	柳	lou7	lou7	lou7	lou7	lɔ7	—	lɔ7	lɔ7	lou7	lɔ7	lɔ7	lɔ7
40	祖 ²	沽	曾	tsou2	tsou2	tsou2	tsou2	—	—	tsɔ2	tsɔ2	tsou2	tsɔ2	tsɔ2	tsɔ2
41	所 ²	沽	時	sou2	se2	sou2	se2	sɔ2	—	sɔ2	sɔ2	sou2	sɔ2	sɔ2	sɔ2
42	素 ³	沽	時	sou3	sou3	—	sou3	—	—	sɔ3	sɔ3	sou3	sɔ3	sɔ3	sɔ3
43	姑 ¹	沽	時	kou1	kou1	kou1	—	kɔ1	—	kɔ1	kɔ1	kou1	kɔ1	kɔ1	kɔ1
44	糊 ⁵	沽	求	kou5	kou5	kou5	—	kɔ5	—	kɔ5	kɔ5	kou5	kɔ5	kɔ5	kɔ5
45	箍 ¹	沽	去	k ^h ou1	k ^h ou1	k ^h ou1	k ^h ou1	—	—	k ^h ɔ1	k ^h ɔ1	k ^h ou1	k ^h ɔ1	k ^h ɔ1	k ^h ɔ1
46	苦 ²	沽	去	k ^h ou2	k ^h ou2	k ^h ou2	k ^h ou2	k ^h ɔ2	—	k ^h ɔ2	k ^h ɔ2	k ^h ou2	k ^h ɔ2	k ^h ɔ2	k ^h ɔ2
47	許 ²	沽	去	k ^h ou2	k ^h ou2	—	—	—	—	k ^h ɔ2	k ^h ɔ2	k ^h ou2	k ^h ɔ2	k ^h ɔ2	k ^h ɔ2
48	庫 ³	沽	去	k ^h ou3	k ^h ou3	—	—	—	—	k ^h ɔ3	k ^h ɔ3	k ^h ou3	k ^h ɔ3	k ^h ɔ3	k ^h ɔ3
49	褲 ³	沽	去	k ^h ou3	k ^h ou3	k ^h ou3	—	—	—	k ^h ɔ3	k ^h ɔ3	k ^h ou3	k ^h ɔ3	k ^h ɔ3	k ^h ɔ3
50	吳 ⁵	沽	語	—	gou5	—	gou5	—	—	gɔ5	gɔ5	gou5	gɔ5	gɔ5	gɔ5
51	五 ⁷	沽	語	gou7	gou7	gou7	gou7	gɔ7	—	gɔ6	gɔ7	gou7	gɔ7	gɔ7	gɔ7
52	呼 ¹	沽	喜	hou1	hou1	hou1	hou1	—	—	hɔ1	hɔ1	hou1	hɔ1	hɔ1	hɔ1
53	虎 ²	沽	喜	hou2	hou2	—	hou2	hɔ2	—	hɔ2	hɔ2	hou2	hɔ2	hɔ2	hɔ2
54	辱 ³	沽	喜	—	hou3	—	hou3	—	—	hɔ3	hɔ3	hou3	hɔ3	hɔ3	hɔ3
55	滬 ³	×	×	hou7	—	—	—	—	—	—	bɔŋ1	—	—	hɔ7	hɔ7
56	摸 ¹	公	門	mɔu1	bɔŋ1	bɔŋ1	bou1	—	—	bɔ1	bɔŋ1	bɔŋ1	mɔ1	bɔ1	bɔŋ1
57	墓 ⁷	公	門	mɔu7	bɔŋ7	bɔŋ7	bou7	bɔŋ7	—	bɔ7	bɔŋ7	bɔŋ7	bɔŋ7	bɔ7	bɔ7

	雅俗	韻	聲	1.《西華》	2.《福建》	3.《漳州》	4.《荷華》	5.《廈英》	6.《廈荷》	7.泉州	8.漳州	9.漳浦	10.角美	11.同安	12.廈門
58	謀 ⁵	沽	門	bou5	bou5	—	bou5	—	—	bo5	bo5	bou5	bo5	bo5	bo5
59	頭 ⁵	沽	他	—	t ^h ou5	—	t ^h ou5	—	—	t ^h o5	—	—	—	t ^h o5	t ^h o5
60	後 ⁷	沽	喜	—	hou7	—	hou7	—	—	hio6	ho7	hou7	ho7	ho7	ho7
61	后 ⁷	沽	喜	hou7	hou7	—	—	—	—	hio6	ho7	hou7	ho7	ho7	ho7
62	厚 ⁷	沽	喜	hou7	hou7	hou7	—	—	—	hio6	ho7	hou7	ho7	ho7	ho7
63	改 ¹	嘉	邊	—	pe1	—	—	—	—	pe1	pe1	pe1	pe1	pe1	pe1
64	把 ²	嘉	邊	pe2	pe2	pe2	—	pe2	pe2	pe2	pe2	pe2	pe2	pe2	pe2
65	爬 ⁵	嘉	邊	pe5	pe5	—	—	pe5	—	pe5	pe5	pe5	pe5	pe5	pe5
66	琶 ⁵	嘉	邊	pe5	pe5	—	—	pe5	—	pe5	pe5	pe5	pe5	pe5	pe5
67	爸 ⁷	嘉	邊	pe7	pe7	pe7	—	pe7	—	pe7	pe7	pe7	pe7	pe7	pe7
68	馬 ²	嘉	門	be2	be2	be2	—	be2	be2	be2	be2	be2	be2	be2	be2
69	茶 ⁵	嘉	地	te5	te5	te5	—	te5	—	te5	te5	te5	te5	te5	te5
70	差 ¹	嘉	出	ts ^h e1	ts ^h e1	ts ^h e1	ts ^h e1	ts ^h e1	ts ^h e1	ts ^h e1	ts ^h e1	ts ^h e1	ts ^h e1	ts ^h e1	ts ^h e1
71	沙 ¹	嘉	時	se1	se1	—	se1	se1	—	se1	se1	se1	se1	se1	se1
72	紗 ¹	嘉	時	se1	se1	—	—	se1	—	se1	se1	se1	se1	se1	se1
73	加 ¹	嘉	求	ke1	ke1	ke1	ke1	ke1	ke1	ke1	ke1	ke1	ke1	ke1	ke1
74	家 ¹	嘉	求	ke1	ke1	ke1	ke1	ke1	—	ke1	ke1	ke1	ke1	ke1	ke1
75	假 ²	嘉	求	ke2	ke2	—	ke2	ke2	—	ke2	ke2	ke2	ke2	ke2	ke2
76	價 ³	嘉	求	ke3	ke3	ke3	ke3	ke3	ke3	ke3	ke3	ke3	ke3	ke3	ke3
77	下 ⁷	嘉	求	ke7	ke7	ke7	—	ke7	ke7	ke6	ke7	ke7	ke7	ke7	ke7
78	牙 ⁵	嘉	語	ge5	ge5	—	ge5	ge5	ge5	ge5	ge5	ge5	ge5	ge5	ge5
79	夏 ⁷	嘉	喜	he7	he7	he7	he7	he7	he7	he7	he7	he7	he7	he7	he7
80	啞 ²	嘉	英	e2	e2	e2	—	e2	e2	e2	e2	e2	e2	e2	e2
81	下 ⁷	嘉	英	e7	e7	—	—	e7	e7	e7	e7	e7	e7	e7	e7
82	白 ⁸	嘉	邊	pe78	pe78	pe78	—	pe78	pe78	pe78	pe78	pe78	pe78	pe78	pe78
83	麥 ⁸	嘉	門	be78	be78	be78	be78	be78	be78	be78	be78	be78	be78	be78	be78
84	宅 ⁸	嘉	他	t ^h e78	t ^h e78	—	—	t ^h e78	—	t ^h e78	t ^h e78	t ^h e78	t ^h e78	t ^h e78	t ^h e78
85	冊 ⁴	嘉	出	ts ^h e74	ts ^h e74	ts ^h e74	—	ts ^h e74	ts ^h e74	ts ^h e74	ts ^h e74	se74	ts ^h e74	ts ^h e74	ts ^h e74
86	買 ²	稽	門	bei2	be2	be2	—	be2	be2	bue2	be2	biei2	be2	bue2	bue2

	雅俗	韻	聲	1.《西華》	2.《福建》	3.《漳州》	4.《荷華》	5.《廈英》	6.《廈荷》	7.泉州	8.漳州	9.漳浦	10.角美	11.同安	12.廈門
87	賣 ⁷	稽	門	bei7	be7 bei7	be7	—	be7	be7	bue7	be7	biei7	be7	bue7	bue7
88	底 ²	稽	地	tei2	tei2	te2	—	te2	te2	tue2	te2	tiei2	te2	tue?2	tue2
89	題 ⁵	稽	地	tei5	tei5	—	te5	te5	—	tue5	te5	tiei5	te5	tue5	tue5
90	蹄 ⁵	稽	地	tei5	tei5	—	te5	te5	te5	tue5	te5	tiei5	te5	tue5	tue5
91	芋 ⁷	稽	地	tei7	—	—	—	te7	—	tue6	te7	tiei7	te7	tue7	tue5
92	地 ⁷	稽	地	tei7	tei7	te7	te7	te7	te7 ti7	tue7	te7	tiei7	te7	tue7	tue7
93	替 ³	稽	地	t ^h ei3	t ^h ei3	—	t ^h e3	t ^h e3	t ^h e3	t ^h ue3	t ^h e3	t ^h e3	t ^h e3	t ^h ue3	t ^h ue3
94	犁 ⁵	稽	柳	lei5	lei5	—	le5	le5	le5	lue5	le5	liei5	le5	lue5	lue5
95	鐺 ⁷	稽	柳	lei7	—	le7	—	le7	le7	lue7	le7	—	le7	lue7	lue3
96	齊 ⁵	稽	曾	tsei5	tsei5	—	tse5	tse5	tse5	tsue5	tse5	tsiei5	tse5	tsue5	tsue5
97	濟 ⁷	稽	曾	tsei7	tsei7	tse7	—	tse7	tse7	tsue7	tse7	tsiei7	tse7	tsue7	tsue7
98	初 ¹	稽	出	ts ^h ei1	ts ^h ei1	—	ts ^h e1	ts ^h e1	ts ^h e1	ts ^h ue1	ts ^h e1	siei1	ts ^h e1	ts ^h ue1	ts ^h ue1
99	糶 ³	稽	出	ts ^h ei3	ts ^h ei3	—	—	—	—	ts ^h ue3	ts ^h e3	siei3	ts ^h e3	ts ^h ue3	ts ^h ue3
100	黍 ²	稽	時	sei2	sei2	—	—	se2	sue2	sue2	se2	siei2	se2	sue?2	sue2
101	洗 ²	稽	時	sei2	sei2	se2	se2	se2	se2	sue2	se2	siei2	se2	sue?2	sue2
102	細 ³	稽	時	sei3	sei3	se3	se3	se3	se3	sue3	se3	siei3	se3	sue3	sue3
103	雞 ¹	稽	求	kei1	kei1	ke1	ke1	ke1	ke1	kue1	ke1	kiei1	ke1	kue1	kue1
104	街 ¹	稽	求	kei1	kei1	ke1	ke1	ke1	ke1	kue1	ke1	kiei1	ke1	kue1	kue1
105	鮭 ⁵	稽	求	kei5	kei5	—	—	ke1*	ke5	kue5	ke5	kiei5	ke5	kue5	kue5
106	疥 ³	稽	求	kei3	kei3	—	—	ke3	—	kue3	ke3	kiei3	ke3	kue3	kue3
107	溪 ¹	稽	去	k ^h ei1	k ^h ei1	—	—	k ^h e1	—	k ^h ue1	k ^h e1	k ^h iei1	k ^h e1	k ^h ue1	k ^h ue1
108	契 ³	稽	去	k ^h ei3	k ^h ei3	—	—	k ^h e3	k ^h e3	k ^h ue3	k ^h e3	k ^h iei3	k ^h e3	k ^h ue3	k ^h ue3
109	挨 ¹	稽	英	ei1	ei1	—	—	e1	—	ue1	e1	iei1	e1	ue1	ue1
110	矮 ²	稽	英	ei2	ei2	e2	—	e2	e2	ue2	e2	e2	e2	ue?2	ue2
111	鞋 ⁵	稽	英	ei5	ei5	e5	—	e5	—	ue5	e5	iei5	e5	ue5	ue5
112	會 ⁷	稽	英	ei7	ei7	e7	—	e7	e7	e6	e7	iei7	e7	ue7	ue7
113	笠 ⁸	稽	柳	le?8	le?8	—	—	le?8	le?8	lue?8	le?8	le?8	le?8	lue?8	lue?8
114	節 ⁴	稽	曾	tse?4	tse?4	tse?4	—	tse?4	tse?4	tsue?4	tse?4	tse?4	tse?4	tsue?4	tsue?4
115	截 ⁸	稽	曾	tse?8	tse?8	—	tse?8	tse?8	tse?8	tsue?8	tse?8	—	—	tsue?8	tsue?8

	雅俗	韻	聲	1.《西華》	2.《福建》	3.《漳州》	4.《荷華》	5.《廈英》	6.《廈荷》	7.泉州	8.漳州	9.漳浦	10.角美	11.同安	12.廈門
116	感 ⁴	稽	出	ts ^h eʔ4	ts ^h eʔ4	—	—	ts ^h eʔ4	ts ^h eʔ4	ts ^h ueʔ4	ts ^h eʔ4	—	ts ^h eʔ4	ts ^h ueʔ4	ts ^h ueʔ4
117	莢 ⁴	稽	求	keʔ4	keʔ4	—	—	keʔ4	—	kueʔ4	keʔ4	keʔ4	keʔ4	kueʔ4	ɣueʔ4
118	狹 ⁸	稽	英	eʔ8	eʔ8	—	—	eʔ8	eʔ8	ueʔ8	eʔ8	eʔ8	eʔ8	ueʔ8	ueʔ8
119	菠 ¹	×	×	—	pue1	—	—	pue1	—	pə1	pue1	pue1	pue1	pə1	pə1
120	飛 ¹	×	×	pue1	pue1 pui1	pue1	—	—	—	pə1	pue1	pue1	pue1	pə1	pə1
121	賠 ⁵	檜	邊	pue5	pue5	—	pue5	—	—	pə5	pue5	pue5	pue5	pə5	pə5
122	倍 ⁷	檜	邊	pue7	pue7	—	pue7	pue7	—	pə6	pue7	pue7	pue7	pə7	pə7
123	焙 ⁷	檜	邊	pue7	pue7	—	pue7	—	pue7	pə7	pue7	pue7	pue7	pə7	pə7
124	皮 ⁵	檜	頗	p ^h ue5	p ^h ue5	p ^h ue5	—	p ^h ue5	p ^h ue5	p ^h ə5	p ^h ue5	p ^h ue5	p ^h ue5	p ^h ə5	p ^h ue5
125	被 ⁷	檜	頗	p ^h ue7	p ^h ue7	p ^h ue7	—	p ^h ue7	p ^h ue7	p ^h ə6	p ^h ue7	p ^h ue7	p ^h ue7	p ^h ə7	p ^h ue7
126	尾 ²	檜	門	bue2	bue2	bue2	—	bue2	bue2	bə2	bue2	bue2	bue2	bəʔ2	be2
127	未 ⁷	檜	門	bue7	bue7	bue7	—	be7	bue7	bə7	bue7	bue7	bue7	bə7	be7
128	吹 ¹	檜	出	ts ^h ue1	ts ^h ue1	ts ^h ue1	—	ts ^h ue1	ts ^h ue1	ts ^h ə1	ts ^h ue1	sue1	ts ^h ue1	ts ^h ə1	ts ^h ue1
129	炊 ¹	檜	出	—	ts ^h ue1	ts ^h ue1	—	ts ^h ue1	—	ts ^h ə1	ts ^h ue1	sue1	ts ^h ue1	ts ^h ə1	ts ^h ue1
130	體 ²	檜	出	ts ^h ue2	ts ^h ue2	ts ^h ue2	—	ts ^h ue2	ts ^h ue2	ts ^h ə2	ts ^h ue2	sue2	ts ^h ue2	ts ^h əʔ2	ts ^h ue2
131	篋 ⁵	檜	出	ts ^h ue5	ts ^h ue5	ts ^h ue5	—	ts ^h ue5	ts ^h ue5	ts ^h ə5	ts ^h ue5	sue5	ts ^h ue5	ts ^h ə5	ts ^h ue5
132	擗 ⁷	檜	出	ts ^h ue7	ts ^h ue7	ts ^h ue7	—	ts ^h ue7	ts ^h ue7	ts ^h ə7	ts ^h ue7	sue7	ts ^h ue7	ts ^h ə7	ts ^h ue7
133	稅 ³	檜	時	sue7	sue3	sue3	sue3	sue3	sue3	sə3	sue3	sue3	sue3	sə3	se3
134	稞 ²	檜	求	kue2	kue2	kue2	—	kue2	kue2	kə2	kue2	kue2	kue2	kəʔ2	ke2
135	過 ³	檜	求	kue3	kue3	kue3	kue3	kue3	kue3	kə3	kue3	kue3	kue3	kə3	ke3
136	課 ³	檜	去	k ^h ue3	k ^h ue3	k ^h ue3	—	k ^h ue3	—	k ^h ə3	k ^h ue3	k ^h ue3	k ^h ue3	k ^h ə3	k ^h ue3
137	灰 ¹	檜	喜	hue1	hue1	hue1	—	hue1	hue1	hə1	hue1	hue1	hue1	hə1	he1
138	火 ²	檜	喜	hue2	hue2	hue2	—	hue2	hue2	hə2	hue2	hue2	hue2	həʔ2	he2
139	歲 ³	檜	喜	hue3	hue3	hue3	hue3	hue3	hue3	hə3	hue3	hue3	hue3	hə3	he3
140	貨 ³	檜	喜	hue3	hue3	hue3	—	hue3	hue3	hə3	hue3	hue3	hue3	hə3	he3
141	回 ⁵	檜	喜	hue5	hue5	hue5	hue5	hue5	hue5	hə5	hue5	hue5	hue5	hə5	he5
142	鍋 ¹	檜	英	ue1	ue1	ue1	—	ue1	ue1	ə1	ue1	ue1	ue1	ə1	e1
143	卜 ⁴	檜	門	bueʔ4	bueʔ4	bueʔ4	—	bueʔ4	bueʔ4	bəʔ4	beʔ4	bueʔ4	bueʔ4	bəʔ4	beʔ4

	雅俗	韻	聲	1.《西華》	2.《福建》	3.《漳州》	4.《荷華》	5.《廈英》	6.《廈荷》	7.泉州	8.漳州	9.漳浦	10.角美	11.同安	12.廈門
144	襪 ⁸	檜	門	bueʔ8	bueʔ8	bueʔ8	bueʔ8	bueʔ8	bueʔ8	bəʔ8	beʔ8	bueʔ8	bueʔ8	bəʔ8	beʔ8
145	說 ⁴	檜	時	sueʔ4	sueʔ4	sueʔ4	—	sueʔ4	sueʔ4	səʔ4	sueʔ4	sueʔ4	sueʔ4	səʔ4	seʔ4
146	雪 ⁴	檜	時	seʔ4	seʔ4	seʔ4	—	—	—	səʔ4	seʔ4	seʔ4	seʔ4	səʔ4	seʔ4
147	郭 ⁴	檜	求	—	kueʔ4	kueʔ4	—	kueʔ4	kueʔ4	kəʔ4	kueʔ4	kueʔ4	kueʔ4	kəʔ4	keʔ4
148	缺 ⁴	檜	去	k ^h ueʔ4	k ^h ueʔ4	k ^h ueʔ4	—	k ^h ueʔ4	k ^h ueʔ4	k ^h əʔ4	k ^h ueʔ4	k ^h ueʔ4	k ^h ueʔ4	k ^h əʔ4	k ^h eʔ4
149	月 ⁸	檜	語	gueʔ8	gueʔ8	gueʔ8	—	gueʔ8	gueʔ8	gəʔ8	gueʔ8	gueʔ8	gueʔ8	gəʔ8	geʔ8
150	髻 ⁷	檜	求	kue3	kue3	kue3	—	kue3	kue3	kə3	kue3	kue3	kue3	kə3	ke3
151	招 ²	檜	邊	—	pue2	pue2	—	—	—	pə2	pue2	pue2	pue2	pəʔ2	—
152	配 ³	檜	頗	p ^h ue3	p ^h ue3	p ^h ue3	p ^h ue3	p ^h ue3	p ^h ue3	p ^h ə3	p ^h ue3	p ^h ue3	p ^h ue3	p ^h ə3	p ^h e3
153	綴 ³	檜	地	—	tue3	tue3	—	tue3	—	tə3	tue3	tue3	tue3	tə3	te3
154	授 ⁵	檜	入	dzue5	dzue5	dzue5	—	dzue5	dzue5	lə5	dzue5	dzue5	dzue5	lə5	le5
155	血 ⁴	檜	喜	hueʔ4	hueʔ4	hueʔ4	—	hueʔ4	hueʔ4	huiʔ4	hueʔ4	hueʔ4	hueʔ4	huiʔ4	huiʔ4
156	挖 ⁴	檜	英	—	ueʔ4	ueʔ4	—	—	ueʔ4	uiʔ4	ueʔ4	—	—	uiʔ4	uiʔ4
157	胚	×	×	—	—	—	—	p ^h ue1	—	p ^h ə1	p ^h ue1	p ^h ue1	p ^h ue1	p ^h ə1	p ^h e1
158	果	×	×	kue2	—	—	—	kue2	kue2	kə2	kue2	kue2	kue2	kəʔ2	ke2
159	庻	×	×	—	kue2	kue2	—	kue2	kue2	kə2	—	—	kue2	kəʔ2	ke2
160	糜 ⁵	糜	門	muē5	muē5	muē5	—	muāi5	muāi5	bə5	māi5	muē5	māi5	bə5	be5
161	妹 ⁷	糜	門	muē7	muē7	muē7	muē7 ?	muāi7	muē7	bə7	bue7	muē7	māi7	bə7	be7
162	短 ²	伽	地	te2	te2	te2	—	—	—	tə2	te2	te2	te2	təʔ2	te2
163	袋 ⁷	伽	地	te7	te7	te7	—	—	—	tə7	te7	te7	te7	tə7	te7
164	推 ¹	伽	他	t ^h e1	t ^h e1	—	—	—	—	t ^h ə1	t ^h e1	t ^h e1	t ^h e1	t ^h ə1	t ^h e1
165	退 ⁷	伽	他	t ^h e3	t ^h e3	—	—	t ^h e3	—	t ^h ə3	t ^h e3	t ^h e3	t ^h e3	t ^h ə3	t ^h e3
166	螺 ⁵	伽	柳	le5	le5	—	—	le5	le5	lə5	le5	le5	le5	lə5	le5
167	坐 ⁷	伽	曾	tse7	tse7	tse7	—	tse7	—	tsə6	tse7	tse7	tse7	tsə7	tse7
168	脆 ³	伽	出	—	ts ^h e3	—	—	—	—	ts ^h ə3	ts ^h e3	ts ^h e3	ts ^h e3	ts ^h ə3	ts ^h e3
169	八 ⁴	伽	邊	peʔ4	peʔ4	peʔ4	peʔ4	peʔ4	—	pueʔ4	peʔ4	peʔ4	peʔ4	pueʔ4	pueʔ4
170	拔 ⁸	伽	邊	peʔ8	peʔ8	peʔ8	—	—	peʔ8	pueʔ8	peʔ8	peʔ8	peʔ8	puiʔ8	puiʔ8
171	啄 ⁴	伽	地	teʔ4	teʔ4	teʔ4	—	—	—	təʔ4	teʔ4	teʔ4	teʔ4	təʔ4	teʔ4
172	絕 ⁸	伽	曾	tseʔ8	tseʔ8	tseʔ8	—	—	tseʔ8	tsəʔ8	tseʔ8	tseʔ8	—	tsəʔ8	tseʔ8
173	塊	×	×	te3	—	—	—	—	—	tə3	te3	—	te3	tə3	te3

	雅俗	韻	聲	1.《西華》	2.《福建》	3.《漳州》	4.《荷華》	5.《廈英》	6.《廈荷》	7.泉州	8.漳州	9.漳浦	10.角美	11.同安	12.廈門
174	趺	×	×	—	—	—	—	—	—	ssʔ8	seʔ8	seʔ8	seʔ8	ssʔ8	seʔ8
175	戴	×	×	—	—	—	—	—	—	tə3	te3	te3	—	tə3	te3
176	豬 ¹	居	地	tu1 ti1	ti1	ti1	—	ti1	—	ti1	ti1	ti1	tu1	ti1	ti1
177	箸 ⁷	居	地	tu7	ti7 tu7	ti7	—	ti7	—	ti7	ti7	ti7	tu7	ti7	ti7
178	去 ³	居	去	kʰu3	kʰi3	kʰi3	kʰi3	kʰi3	—	kʰi3	kʰi3	kʰi3	kʰu3	kʰi3	kʰi3
179	魚 ⁵	居	喜	hu5	hi5	hi5	—	hi5	—	hi5	hi5	hi5	hu5	hi5	hi5 hu5
180	鋤 ⁵	居	他	tʰu5	ti5	—	—	tʰi5	—	ti5	ti5	ti5	tu5	ti5	ti5
181	除 ⁵	居	地	tu5	ti5	—	ti5	ti5	—	ti5	ti5	ti5	tu5	ti5	tu5
182	女 ²	居	柳	lu2	li2	li2	li2	li2	li2	li2	li2	li2	lu2	liʔ2	lu2
183	呂 ⁷	居	柳	—	li7	—	li7	li7	li7	li6	li7	li7	lu7	li7	lu7
184	慮 ⁷	居	柳	lu7	li7	—	li7	—	—	li7	li7	li7	lu7	li7	lu7
185	字 ³	居	曾	dzu7	dzi7	dzi7	—	dzi7	—	tsi7	dzi7	dzi7	dzi7	tsi7	li7
186	薯 ⁵	居	曾	tsu5	tsi5	tsu5	tsi5	tsi5	tsi5	tsi5	tsi5	tsi5	tsu5	tsi5	tsu5
187	自 ⁷	居	曾	tsu7	tsu7	tsu7	tsu7	tsu7	—	tsi7	tsu7	tsu7	tsu7	tsi7	tsu7
188	鼠 ²	居	出	tsʰu2	tsʰi2	tsʰi2	tsʰi2	tsʰi2	tsʰi2	tsʰi2	tsʰi2	si2	tsʰu2	tsʰiʔ2	tsʰu2
189	居 ¹	居	求	ku1	ki1	—	ki1	ki1	ki1	ki1	ki7	ki1	ku1	ki1	ku1
190	車 ¹	居	求	—	ki1	—	ki1	ki1	—	ki1	ki1	ki1	ku1	ki1	ku1
191	舉 ²	居	求	ku2	ki2	—	ki2	ki2	ki2	ki2	ki2	ki2	ki2	kiʔ2	ku2
192	據 ³	居	求	ku3	ki3	—	ki3	ki3	ki3	ki3	ki3	ki3	—	ki3	ku3
193	鋸 ³	居	求	ku3	ki3	—	ki3	ki3	—	ki3	ki3	ki3	ku3	ki3	ku3
194	語 ²	居	語	gu2	gi2	gu2	gi2	gi2	gi2	gi2	gi2	gi2	gi2	giʔ2	gu2
195	遇 ⁷	居	語	gu7	gi7	gu7	gi7	gi7	gi7	—	gi7	×	—	gi7	gu7
196	寓 ⁷	居	語	gu7	gi7	—	gi7	gi7	gi7	—	gi7	—	—	gu7	u5
197	許 ²	居	喜	hu2	hi2	hi2	hi2	hi2	—	hi2	hi2	hi2	hi2	hiʔ2	hu2
198	預 ⁷	居	英	u7	i7	—	i7	—	—	i7	i7	i7	i7	i7	u7
199	煮 ²	居	曾	tsu2	tsi2	tsi2	tsi2	tsi2	tsi2	tsi2	tsi2	tsi2	tsu2	tsiʔ2	tsu2
200	處 ²	居	出	tsʰu2	tsʰi2	—	tsʰi2	tsʰi2	—	tsʰi2	tsʰi2	su3	tsʰu2	tsʰiʔ2	tsʰu2

	雅俗	韻	聲	1.《西華》	2.《福建》	3.《漳州》	4.《荷華》	5.《廈英》	6.《廈荷》	7.泉州	8.漳州	9.漳浦	10.角美	11.同安	12.廈門
201	汝 ²	居	柳	lu2	li2	li2	li2	li2	—	li2	li2	li2	lu2	li?2	li2
202	蝓 ⁵	居	曾	ts ^h u5 su5	tsi5	tsi5	—	tsi5	—	tsi5	tsi5	tsi5	tsu5	tsi5	tsu5
203	蛆 ¹	居	出	ts ^h u1	ts ^h i1	—	—	ts ^h i1	—	ts ^h i1	ts ^h i1	si1	ts ^h u1	ts ^h i1	ts ^h u1
204	徐 ⁵	居	時	—	ts ^h i5	ts ^h i5	ts ^h i5	ts ^h i5	ts ^h i5	si5	ts ^h i5	si5	ts ^h i5	si5	ts ^h i5
205	次 ²	鯨	出	ts ^h u3	ts ^h u3	—	ts ^h u3	ts ^h u3	—	ts ^h i3	ts ^h u3	—	ts ^h u3	ts ^h i3	ts ^h u3
206	佇	×	×	tu7	—	—	—	ti7	—	ti6	ti7	ti7	ti7	ti7	ti7
207	抒	×	×	ts ^h u	—	—	—	—	—	ts ^h i1	ts ^h i1	su7	ts ^h u1	ts ^h i1	ts ^h u1
208	蓼 ¹	箴	時	som1	som1	—	som1	som1	sim1	səm1	səm1	som1	soŋ1 sam1	sim1	soŋ1
209	森 ¹	箴	時	som1	som1	—	som1	—	—	səm1	səm1	som1	—	sim1	sim1
210	斤 ¹	巾	求	kin1	kin1	kin1	kin1	kin1	kin1	kun1	kin1	kin1	kin1	kun1	kun1
211	巾 ¹	巾	求	kin1	kin1	—	kin1	kin1	kin1	kun1	kin1	kin1	kin1	kun1	kun1
212	筋 ¹	巾	求	kin1	kin1	—	kin1	kin1	kin1	kun1	kin1	kin1	kin1	kun1	kun1
213	根 ¹	巾	求	kin1	kin1	kin1	kin1	kin1	kin1	kun1	kin1	kin1	kin1	kun1	kun1
214	近 ⁷	巾	求	kin7	kin7	kin7	kin7	kin7	kin7	kun6	kin7	kin7	kin7	kun7	kun7
215	勤 ⁵	巾	去	k ^h in5	k ^h in5	—	k ^h in5	k ^h in5	k ^h in5	k ^h un5	k ^h in5	k ^h in5	—	k ^h un5	k ^h un5
216	芹 ⁵	巾	去	k ^h in5	k ^h in5	k ^h in5	—	k ^h in5	—	k ^h un5	k ^h in5	k ^h in5	k ^h in5	k ^h un5	k ^h un5
217	銀 ⁵	巾	語	gin5	gin5	gin5	gin5	gin5	gin5	gun5	*gin5	gin5	gin5	gun5	gun5
218	恨 ³	巾	喜	hun7	hin7	hin7	hin7	hin7	—	hun7	*hin7	hin7	—	hun7	hun7
219	恩 ¹	巾	英	in1	in1	in1	in1	in1	—	un1	*in1	in1	in1	un1	un1
220	核 ⁸	巾	喜	hut8	hut8	—	hut8	—	—	hut8	hut8	hut8	hut8	hut8	hut8
221	鼻 ⁷	梔	頗	p ^h i7	p ^h i7	p ^h i7	—	—	—	p ^h i7	p ^h i7	p ^h i7	p ^h i7	p ^h i7	p ^h i7
222	耳 ⁷	居	喜	hi7	hi7	hi7	—	hi7	—	hi6	hi7	hi7	hi7	hi7	hi7
223	邊 ¹	梔	邊	pī1	pī1	pī1	—	—	pī1	pī1	pī1	pī1	pī1	pī1	pī1
224	乜 ⁴	梔	門	mī?8	mī?4	—	mī?4	mī?8	—	mī?4	mī?4	mī?4	mī?4	mī?4	mī?4
225	柄 ³	更	邊	pē3	pē3	pē3	—	pē3	pē3	pī3	pē3	pē3	pē3	pī3	pī3
226	平 ⁵	更	邊	pē5	pē5	pē5	—	pē5	—	pī5	pē5	pē5	pē5	pī5	pī5
227	病 ⁷	更	邊	pē7	pē7	pē7	—	pē7	pē7	pī7	pē7	pē7	pē7	pī7	pī7
228	彭 ⁵	更	邊	p ^h ē5	p ^h ē5	—	—	p ^h ē5	—	p ^h i5	p ^h ē5	p ^h ē5	p ^h ē5	p ^h i5	p ^h i5
229	鄭 ⁷	更	邊	—	tē7	—	—	tē7	—	tī7	tē7	tē7	tē7	tī7	tī7

	雅俗	韻	聲	1.《西華》	2.《福建》	3.《漳州》	4.《荷華》	5.《廈英》	6.《廈荷》	7.泉州	8.漳州	9.漳浦	10.角美	11.同安	12.廈門
230	靜 ⁷	更	邊	tsẽ⑦7	tsẽ7	tsẽ7	—	tsẽ7	tsẽ7	tsĩ6	tsẽ7	tsẽ7	—	tsĩ7	tsĩ7
231	星 ¹	更	出	tsʰẽ1	tsʰẽ1	tsʰẽ1	—	tsʰẽ1	tsʰẽ1	tsʰĩ1	tsʰẽ1	sẽ1	tsʰẽ1	tsʰĩ1	tsʰĩ1
232	青 ¹	更	出	tsʰẽ1	tsʰẽ1	tsʰẽ1	—	tsʰẽ1	tsʰẽ1	tsʰĩ1	tsʰẽ1	sẽ1	tsʰẽ1	tsʰĩ1	tsʰĩ1
233	生 ¹	更	時	sẽ⑦1	sẽ1	sẽ1	sẽ1	sẽ1	—	sĩ1	sẽ1	sẽ1	sẽ1	sĩ1	sĩ1
234	姓 ³	更	時	sẽ⑦3	sẽ3	sẽ3	—	sẽ3	sẽ3	sĩ3	sẽ3	sẽ3	sẽ3	sĩ3	sĩ3
235	更 ¹	更	求	kẽ1	kẽ1	kẽ1	—	kẽ1	kẽ1	kĩ1	kẽ1	kẽ1	kẽ1	kĩ1	kĩ1
236	羹 ¹	更	求	kẽ1	kẽ1	—	—	kẽ1	—	kĩ1	kẽ1	kẽ1	kẽ1	kĩ1	kĩ1
237	經 ¹	更	求	kẽ1	kẽ1	—	—	kẽ1	—	kĩ1	kẽ1	kẽ1	kẽ1	kĩ1	kĩ1
238	坑 ¹	更	去	kʰẽ1	kʰẽ1	kʰẽ1	—	kʰẽ1	—	kʰĩ1	kʰẽ1	kʰẽ1	kʰẽ1	kʰĩ1	kʰĩ1
239	硬 ⁷	更	語	ŋẽ7	ŋẽ7	ŋẽ7	—	ŋẽ7	—	ŋĩ6	ŋẽ7	ŋẽ7	ŋẽ7	ŋĩ7	ŋĩ7
240	嬰 ¹	更	英	ẽ1	ẽ1	—	—	—	—	ĩ1	ẽ1	ẽ1	ẽ1	ĩ1	ẽ1
241	脈 ⁸	更	門	mẽʔ8	mẽʔ8	mẽʔ8	—	mẽʔ8	—	beʔ8	mẽʔ8	mẽʔ8	mẽʔ8	beʔ8	mẽʔ8
242	張 ¹	姜	地	tiõ1	tiõ1	tiõ1	—	tiõ1	tiõ1	tĩu1	tiõ1	tĩu1	tiõ1	tĩu1	tĩu1
243	長 ²	姜	地	tiõ2	tiõ2	—	—	tiõ2	tiõ2	tĩu2	tiõ2	tĩu2	tiõ2	tĩu2?	tĩu2
244	帳 ³	姜	地	tiõ3	tiõ3	—	—	tiõ3	tiõ3	tĩu3	tiõ3	tĩu3	tiõ3	tĩu3	tĩu3
									tsion3 tsian3						
245	漲 ³	姜	地	—	tiõ3	—	—	tiõ3	tiõ3	tĩu3	tiõ3	tĩu3	tiõ3	tĩu3	tĩu3
246	場 ⁵	姜	地	tiõ5	tiõ5	tiõ5	—	tiõ5	tiõ5	tĩu5	tiõ5	tĩu5	tiõ5	tĩu5	tĩu5
247	丈 ⁶	姜	地	tiõ7	tiõ7	tiõ7	—	tiõ7	tiõ7	tĩu6	tiõ7	tĩu7	tiõ7	tĩu7	tĩu7
248	兩 ²	姜	柳	niõ2	niõ2	niõ2	—	niõ2	niõ2	nĩu2	niõ2	nĩu2	niõ2	nĩu2?	nĩu2
249	量 ⁵	姜	柳	niõ5	niõ5	niõ5	—	niõ5	niõ5	nĩu5	niõ5	nĩu5	niõ5	nĩu5	nĩu5
250	糧 ⁵	姜	柳	niõ5	niõ5	niõ5	—	niõ5	niõ5	nĩu5	niõ5	nĩu5	niõ5	nĩu5	nĩu5
251	娘 ⁵	姜	柳	niõ5	niõ5	niõ5	—	niõ5	niõ5	nĩu5	niõ5	nĩu5	niõ5	nĩu5	nĩu5
252	梁 ⁵	姜	柳	—	niõ5	—	—	niõ5	niõ5	nĩu5	niõ5	nĩu5	niõ5	nĩu5	nĩu5
253	量 ⁷	姜	柳	—	niõ7	niõ7	—	niõ7	niõ7	nĩu7	—	nĩu7	niõ7	nĩu7	nĩu7
254	讓 ⁷	姜	柳	niõ7	niõ7	niõ7	—	niõ7	—	nĩu7	niõ7	nĩu7	—	nĩu7	nĩu7
255	樟 ¹	姜	曾	—	tsiõ1	—	—	tsiõ1	tsiõ1	tsĩu1	tsiõ1	tsĩu1	tsiõ1	tsĩu1	tsĩu1
256	漿 ¹	姜	曾	tsiõ1	tsiõ1	—	—	tsiõ1	tsiõ1	tsĩu1	tsiõ1	tsĩu1	tsiõ1	tsĩu1	tsĩu1
257	章 ¹	姜	曾	tsiõ1	tsiõ1	tsiõ1	—	tsiõ1	tsiõ1	tsĩu1	tsiõ1	tsĩu1	tsiõ1	tsĩu1	tsĩu1
258	螢 ¹	姜	曾	tsiõ1	—	tsiõ1	—	tsiõ1	tsiõ1	tsĩu1	tsiõ1	tsĩu1	tsiõ1	tsĩu1	tsĩu1

	雅俗	韻	聲	1.《西華》	2.《福建》	3.《漳州》	4.《荷華》	5.《廈英》	6.《廈荷》	7.泉州	8.漳州	9.漳浦	10.角美	11.同安	12.廈門
259	蔣 ²	姜	曾	—	tsiō2	—	—	—	—	tsiu2	tsiā1	tsiu2	tsiō2	tsiu22	tsiu2
260	槩 ²	姜	曾	tsiō2	tsiō2	tsiō2	—	tsiō2	tsiō2	tsiu2	tsiō2	tsiu2	tsiō2	tsiu22	tsiu2
261	掌 ²	姜	曾	tsiō2	tsiō2	tsiō2	—	tsiō2	tsiō2	tsiu2	tsiō2	tsiu2	tsiō2	tsiu22	tsiu2
262	醬 ³	姜	曾	tsiō3	tsiō3	tsiō3	—	tsiō3	tsiō3	tsiu3	tsiō3	tsiu3	tsiō3	tsiu3	tsiu2
263	癢 ⁷	姜	曾	tsiō7	tsiō7	tsiō7	—	tsiō7	tsiō7	tsiu6	tsiō7	tsiu7	tsiō7	tsiu7	tsiu2
264	上 ⁷	姜	曾	tsiō7	tsiō7	tsiō7	—	tsiō7	tsiō7	tsiu6	tsiō7	tsiu7	tsiō7	tsiu7	tsiu2
265	槍 ¹	姜	出	tsʰiō1	tsʰiō1	—	—	tsʰiō1	tsʰiō1	tsʰiu1	tsʰiō1	sīu1	tsʰiō1	tsʰiu1	tsʰiu1
266	搶 ²	姜	出	tsʰiō2	tsʰiō2	—	—	tsʰiō2	tsʰiō2	tsʰiu2	tsʰiō2	sīu2	tsʰiō2	tsʰiu22	tsʰiu2
267	廠 ²	姜	出	tsʰiō2	tsʰiō2	—	—	tsʰiō2	tsʰiō2	tsʰiu2	tsʰiō2	sīu2	tsʰiō2	tsʰiu22	tsʰiu2
268	唱 ³	姜	出	tsʰiō3	tsʰiō3	tsʰiō3	—	—	—	tsʰiu3	tsʰiō3	sīu3	tsʰiō3	tsʰiu3	tsʰiu3
269	牆 ⁵	姜	出	tsʰiō5	tsʰiō5	tsʰiō5	—	tsʰiō5	tsʰiō5	tsʰiu5	tsʰiō5	sīu5	tsʰiō5	tsʰiu5	tsʰiu5
270	象 ⁷	姜	出	tsʰiō7	tsʰiō7	—	—	tsʰiō7	tsʰiō7	tsʰiu6	tsʰiō7	sīu7	tsʰiō7	tsʰiu7	tsʰiu7
271	像 ⁷	姜	出	tsʰiō7	tsiō7	tsʰiō7	—	—	—	tsʰiu6	tsʰiō7	sīu7	tsʰiō7	tsʰiu7	tsʰiu7
272	匠 ⁷	姜	出	tsʰiō7	tsʰiō7	tsʰiō7	—	—	—	tsʰiu7	tsʰiō7	sīu7	—	tsʰiu7	tsʰiu7
273	上 ⁷	姜	曾	tsʰiō7	tsʰiō7	tsʰiō7	—	—	—	tsʰiu7	tsʰiō7	sīu7	tsʰiō7	tsʰiu7	tsʰiu7
274	傷 ¹	姜	喜	siō1	siō1	siō1	—	siō1	siō1	sīu1	siō1	sīu1	siō1	sīu1	sīu1
275	箱 ¹	姜	喜	siō1	siō1	siō1	—	siō1	siō1	sīu1	siō1	siū1	siō1	sīu1	sīu1
276	相 ¹	姜	喜	siō1	siō1	—	—	siō1	siō1	sīu1	siō1	siū1	siō1	sīu1	sīu1
277	賞 ²	姜	喜	siō2	siō2	—	—	siō2	siō2	sīu2	siō2	sīu2	siō2	sīu22	sīu2
278	滯 ⁵	姜	喜	—	siō5	siō5	—	siō5	siō5	sīu5	siō5	sīu5	—	sīu5	sīu5
279	想 ⁷	姜	喜	siō7	siō7	siō7	—	siō2	siō2	sīu6	siō7	sīu7	siō7	sīu7	sīu7
280	薑 ¹	姜	求	kiō1	kiō1	—	—	kiō1	kiō1	kīu1	kiō1	kīu1	kiō1	kīu1	kīu1
281	腔 ¹	姜	去	—	kʰiō1	kʰiō1	—	kʰiō1	kʰiō1	kʰiu1	kʰiō1	kʰiu1	kʰiō1	kʰiu1	kʰiu1
282	香 ¹	姜	喜	hiō1	hiō1	hiō1	—	hiō1	hiō1	hīu1	hiō1	hīu1	hiō1	hīu1	hīu1
283	鄉 ¹	姜	喜	hiō1	hiō1	hiō1	—	hiō1	hiō1	hīu1	hiō1	hīu1	hiō1	hīu1	hīu1
								hian1	hian1						
284	鶯 ¹	姜	英	—	iō1	—	—	iō1	iō1	iū1	iō1	iū1	iō1	iū1	iū1
285	養 ²	姜	英	iō2	iō2	iō2	—	iō2	iō2	iū2	iō2	iū2	iō2	iū22	iū2
286	羊 ⁵	姜	英	iō5	iō5	iō5	—	iō5	iō5	iū5	iō5	iū5	iō5	iū5	iū5
287	洋 ⁵	姜	英	iō5	iō5	—	—	iō5	iō5	iū5	iō5	iū5	iō5	iū5	iū5

	雅俗	韻	聲	1.《西華》	2.《福建》	3.《漳州》	4.《荷華》	5.《廈英》	6.《廈荷》	7.泉州	8.漳州	9.漳浦	10.角美	11.同安	12.廈門
288	陽 ⁵	姜	英	iō5	—	—	—	—	—	ĩu5	—	—	iō5	ĩu5	ĩu5
289	樣 ⁷	姜	英	iō7	iō7	iō7	—	iō7	iō7	ĩu7	iō7	ĩu7	iō7	ĩu7	ĩu7
290	肖	×	×	—	—	—	—	—	siō3	sĩu3	siō3	sĩu3	siō3	sĩu3	sĩu3
291	關 ¹	官	求	kuā1	kuā1	kuā1	—	kuā1	kuā1	kũ1	kuā1	kuāi1	kuā1	kũ1	kuāi1
292	橫 ⁵	官	喜	huā5	huā5	huā5	—	huā5	huā5	hũ5	huā5	huē ^② 5	huā5	huāi5	huāi5
293	梗 ²	×	×	kuāi2	kuāi2	kuāi2	—	—	—	kũ2	kuāi2	kuāi2	kuā2	kuāi2	kuāi2
294	價 ³	觀	求	kuan3	kuan3	kuan3	—	—	—	kũ3	kuan3	kuan3	kuan3	kuāi3	kuāi3
295	懸 ⁵	觀	求	kuan5	kuan5	kuan5	—	—	—	kũ5	kuan5	kuan5	kuan5	kuāi5	kuāi5
296	縣 ⁷	觀	求	kuan7	kuan7	—	—	kuan7	kuan7	kũ7	kuan7	kuan7	kuan7	kuāi7	kuāi7
297	畫 ⁷	瓜	英	ua7	ua7	—	ua7	ue7*	ua7	ue7	ua7	ue7	ua7	ui7	ui7
298	劃	×	×	—	—	—	—	ua78	ua78	ue78	ua78	—	—	ui78	ui78
299	門 ⁵	禪	門	mũ5	mũ5	mũ5	mũ5	mũ5	mũ5	mŋ5	mũ5	mũ5	mũ5	mŋ5	mŋ5
300	問 ⁷	禪	門	mũ7	mũ7	—	—	mũ7	mũ7	mŋ7	mũ7	mũ7	mũ7	mŋ7	mŋ7
301	轉 ²	禪	地	tũ2	tũ2	tũ2	—	tũ2	tũ2	tŋ2	tũ2	tũ2	tũ2	tŋ2	tŋ2
302	頃 ³	禪	地	tũ3	tũ3	tũ3	—	—	—	tŋ3	tũ3	tũ3	tũ3	tŋ3	tŋ3
303	斷 ⁷	禪	地	tũ2	tũ7	tũ7	—	tũ7	tũ7	tŋ6	tũ7	tũ7	tũ7	tŋ7	tŋ7
304	軟 ²	禪	柳	nũ2	nũ2	nũ2	—	nũ2	nũ2	nŋ2	nũ2	nũ2	nũ2	nŋ2	nŋ2
305	卵 ⁷	禪	柳	nũ7	nũ7	nũ7	—	nũ7	nũ7	nŋ7	nũ7	nũ7	nũ7	nŋ7	nŋ7
306	磚 ¹	禪	曾	tsũ1	tsũ1	tsũ1	tsũ1	tsũ1	tsũ1	tsŋ1	tsũ1	tsũ1	tsũ1	tsŋ1	tsŋ1
307	鑽 ³	禪	曾	tsũ3	tsũ3	tsũ3	—	tsũ3	tsũ3	tsŋ3	tsũ3	tsũ3	tsũ3	tsŋ3	tsŋ3
308	全 ⁵	禪	曾	tsũ5	tsũ5	tsũ5	—	tsũ5	tsũ5	tsŋ5	tsũ5	tsũ5	—	tsŋ5	tsŋ5
309	穿 ¹	禪	出	tsʰũ1	tsʰũ1	—	—	tsʰũ1	tsʰũ1	tsʰŋ1	tsʰũ1	sũ1	tsʰũ1	tsʰŋ1	tsʰŋ1
310	川 ¹	禪	出	tsʰũ1	tsʰũ1	tsʰũ1	—	tsʰũ1	tsʰũ1	tsʰŋ1	tsʰũ1	sũ1	tsʰũ1	tsʰŋ1	tsʰŋ1
311	酸 ¹	禪	時	sũ1	sũ1	sũ1	—	sũ1	sũ1	sŋ1	sũ1	sũ1	sũ1	sŋ1	sŋ1
312	損 ²	禪	時	sũ2	sũ2	—	—	sũ2	sũ2	sŋ2	sũ2	sũ2	sũ2	sŋ2	—
313	算 ³	禪	時	sũ3	sũ3	sũ3	—	sũ3	sũ3	sŋ3	sũ3	sũ3	sũ3	sŋ3	sŋ3
314	光 ¹	禪	求	kũ1	kũ1	kũ1	—	kũ1	kũ1	kŋ1	kŋ1	kũ1	kũ1	kŋ1	kŋ1
315	捲 ²	禪	求	kũ2	kũ2	—	—	kũ2	kũ2	kŋ2	kũ2	kũ2	kũ2	kŋ2	kŋ2

	雅俗	韻	聲	1.《西華》	2.《福建》	3.《漳州》	4.《荷華》	5.《廈英》	6.《廈荷》	7.泉州	8.漳州	9.漳浦	10.角美	11.同安	12.廈門
316	管 ²	禪	求	kūi2	kūi2	—	—	kūi2	kūi2	kŋ2	kūi2	kūi2	kūi2	kŋ?2	kŋ2
317	勸 ³	禪	去	k ^h ūi3	k ^h ūi3	k ^h ūi3	—	k ^h ūi3	k ^h ūi3	k ^h ŋ3	k ^h ūi3	k ^h ūi3	k ^h ūi3	k ^h ŋ3	k ^h ŋ3
318	荒 ¹	禪	喜	hūi1	hūi1	—	—	hūi1	hūi1	hŋ1	hūi1	hūi1	hūi1	hŋ1	hŋ1
319	昏 ¹	禪	喜	hūi1	hūi1	hūi1	—	hūi1	hūi1	hŋ1	hūi1	hūi1	hūi1	hŋ1	hŋ1
320	園 ⁵	禪	喜	hūi5	hūi5	hūi5	—	hūi5	hūi5	hŋ5	hūi5	hūi5	hūi5	hŋ5	hŋ5
321	遠 ⁷	禪	喜	hūi7	hūi7	hūi7	—	hūi7	hūi7	hŋ6	hūi7	hūi7	hūi7	hŋ7	hŋ7
322	黃 ⁵	禪	英	ūi5	ūi5	ūi5	—	ūi5	ūi5	ŋ5	ūi5	ūi5	ūi5	ŋ5	ŋ5
323	榜 ²	銅	邊	pŋ2	pŋ2	—	—	pŋ2	—	pŋ2	pŋ2	pŋ2	pŋ2	pŋ?2	pŋ2
324	嘗 ¹	銅	地	tŋ1	tŋ1	tŋ1	—	tŋ1	—	tŋ1	tŋ1	tŋ1	tŋ1	tŋ1	tŋ1
325	當 ³	銅	地	tŋ3	tŋ3	—	—	—	—	tŋ3	tŋ3	tŋ3	tŋ3	tŋ3	tŋ3
326	長 ⁵	銅	地	tŋ5	tŋ5	tŋ5	—	tŋ5	—	tŋ5	tŋ5	tŋ5	tŋ5	tŋ5	tŋ5
327	腸 ⁵	銅	地	tŋ5	tŋ5	tŋ5	—	tŋ5	—	tŋ5	tŋ5	tŋ5	tŋ5	tŋ5	tŋ5
328	堂 ⁵	銅	地	tŋ5	tŋ5	tŋ5	—	tŋ5	—	tŋ5	tŋ5	tŋ5	tŋ5	tŋ5	tŋ5
329	丈 ⁷	銅	地	tŋ7	tŋ7	—	—	tŋ7	—	tŋ7	tŋ7	tŋ7	tŋ7	tŋ7	tŋ7
330	湯 ¹	銅	他	t ^h ŋ1	t ^h ŋ1	t ^h ŋ1	—	—	—	t ^h ŋ1	t ^h ŋ1	t ^h ŋ1	t ^h ŋ1	t ^h ŋ1	t ^h ŋ1
331	燙 ³	銅	他	—	t ^h ŋ3	—	t ^h ŋ3	—	—	t ^h ŋ3	t ^h ŋ3	t ^h ŋ3	t ^h ŋ3	t ^h ŋ3	t ^h ŋ3
332	糖 ⁵	銅	他	t ^h ŋ5	t ^h ŋ5	t ^h ŋ5	—	t ^h ŋ5	—	t ^h ŋ5	t ^h ŋ5	t ^h ŋ5	t ^h ŋ5	t ^h ŋ5	t ^h ŋ5
333	兩 ⁷	銅	柳	nō7	nŋ7	nō7	—	nō7	—	nŋ7	nō7	nŋ7	nō7	nŋ7	nŋ7
334	莊 ¹	銅	曾	tsŋ1	tsŋ1	—	—	—	—	tsŋ1	tsŋ1	tsŋ1	tsŋ1	tsŋ1	tsŋ1
335	庄 ¹	銅	曾	tsŋ1	tsŋ1	—	—	—	—	tsŋ1	tsŋ1	tsŋ1	tsŋ1	tsŋ1	tsŋ1
336	裝 ¹	銅	曾	—	tsŋ1	—	—	—	—	tsŋ1	tsŋ1	tsŋ1	tsŋ1	tsŋ1	tsŋ1
337	倉 ¹	銅	出	ts ^h ŋ1	ts ^h ŋ1	—	—	—	—	ts ^h ŋ1	ts ^h ŋ1	sŋ1	sŋ1	ts ^h ŋ1	ts ^h ŋ1
338	瘡 ¹	銅	出	ts ^h ŋ1	ts ^h ŋ1	—	—	—	—	ts ^h ŋ1	ts ^h ŋ1	sŋ1	sŋ1	ts ^h ŋ1	ts ^h ŋ1
339	床 ⁵	銅	出	ts ^h ŋ5	ts ^h ŋ5	ts ^h ŋ5	—	—	—	ts ^h ŋ5	—	ts ^h ŋ5	sŋ5	ts ^h ŋ5	ts ^h ŋ5
340	霜 ¹	銅	時	sŋ1	sŋ1	sŋ1	—	sŋ1	—	sŋ1	sŋ1	sŋ1	sŋ1	sŋ1	sŋ1
341	桑 ¹	銅	時	sŋ1	sŋ1	—	—	sŋ1	—	sŋ1	sŋ1	sŋ1	sŋ1	sŋ1	sŋ1
342	床 ⁵	銅	時	sŋ5	sŋ5	—	—	—	—	sŋ5	sŋ5	sŋ5	sŋ5	sŋ5	sŋ5
343	扛 ¹	銅	求	kŋ1	kŋ1	—	—	—	—	kŋ1	kŋ1	kŋ1	kŋ1	kŋ1	kŋ1
344	缸	×	×	—	kŋ1	—	—	kŋ1	—	kŋ1	kŋ1	kŋ1	kŋ1	kŋ1	kŋ1

	雅俗	韻	聲	1.《西華》	2.《福建》	3.《漳州》	4.《荷華》	5.《廈英》	6.《廈荷》	7.泉州	8.漳州	9.漳浦	10.角美	11.同安	12.廈門
345	鋼 ³	鋼	求	—	kŋ3	kŋ3	—	—	—	kŋ3	kŋ3	kŋ3	kŋ3	kŋ3	kŋ3
346	康 ¹	鋼	去	—	kʰŋ1	—	—	—	—	kʰŋ1	kʰŋ1	kʰŋ1	kʰŋ1	kʰŋ1	kʰŋ1
347	釐 ¹	鋼	去	kʰŋ1	kʰŋ1	—	—	kʰŋ1	—	kʰŋ1	kʰŋ1	kʰŋ1	kʰŋ1	kʰŋ1	kʰŋ1
348	匠 ³	鋼	去	kʰŋ3	kʰŋ3	kʰŋ3	—	—	—	kʰŋ3	kʰŋ3	kʰŋ3	kʰŋ3	kʰŋ3	kʰŋ3
349	方 ¹	鋼	喜	—	hŋ1	—	—	—	—	hŋ1	hŋ1	hŋ1	hŋ1	hŋ1	hŋ1
350	央 ¹	鋼	英	—	ŋ1	ŋ1	—	—	—	ŋ1	ŋ1	ŋ1	ŋ1	ŋ1	ŋ1
351	殃 ¹	鋼	英	ŋ1	ŋ1	—	—	—	—	ŋ1	ŋ1	ŋ1	ŋ1	ŋ1	ŋ1
352	物 ⁸	梘	門	mīʔ8	mīʔ8	mīʔ8	—	mīʔ8	—	mŋʔ8	mīʔ8	mīʔ8	mīʔ8	mŋʔ8	mīʔ8
353	沉 ⁵	金	地	tɪm5	tɪm5	tɪm5	tɪm5	tiam5	—	tɪm5	tɪm5	tɪm5	tiam5	tɪm5	tɪm5
354	畚	董	英	—	iō2	—	—	—	io2	io2	iō2	iū2	iō2	iū2	io2
355	梅 ⁵	姆	英	bue5	m5	m5	m5	m5	m5	m5	m5	m5	m5	m5	m5
356	擲 ⁸	伽	他	tʰeʔ8	tʰeʔ8	tʰeʔ8	—	tʰeʔ8	—	tʰueʔ8	tʰeʔ8	tʰeʔ8	tʰeʔ8	tʰueʔ8	tʰeʔ8
357	雙 ¹	江	時	siaŋ1	saŋ1	siaŋ1	—	siaŋ1	siaŋ1	saŋ1	siaŋ1	siaŋ1	siaŋ1	saŋ1	siaŋ1
358	針 ¹	兼	曾	tsiam1	tsiam1	tsiam1	tsiam1	—	—	tsam1	tsiam1	tsiam1	tsiam1	tsam1	tsiam1
359	汁 ¹	兼	曾	tsiap4	tsiap4	—	tsiap4	—	—	tsap4	tsiap4	tsiap4	tsiap4	tsap4	tsiap4
360	罔 ²	驚	求	kiā2	kiā2	kiā2	—	kiā2	—	kā2	kiā2	kiā2	kiā2	kiāʔ2	kiā2
361	避 ⁷	居	邊	pi7	pi7	—	pi7	—	—	pi7	pi7	pi7	pi7	pi7	phiaʔ4
362	盲 ⁵	×	×	—	—	—	—	—	—	—	—	boŋ5	—	—	hoŋ1
363	漠 ⁸	公	門	—	bok8 bou5	—	—	—	—	—	—	bok8	—	—	bok8
364	橙 ¹	經	地	—	tiŋ5	—	—	—	—	tsʰiam5	tsʰiam5	tsʰiam5	tsʰiam5	tsʰian5	tsʰian5
365	潮 ⁵	嬌	地	tiau5	tiau5 tio5	tio5	tiau5	tiau5 tio5	—	tiau5	tiau5	tiau5	tio5	tiau5	tiau5
366	鑑 ⁷	甘	柳	tsian3 kam7	lam7	—	—	—	—	lam7	lam7	—	lam7	lam7	lam7△
367	障 ³	薑	曾	—	tsiō3	—	tsian3	—	—	tsionj1	tsianj3	—	tsian3	—	tsionj3
368	綜 ³	公	曾	tsouj1	tsouj3 tsan3	tsouj3	tsouj3	tsanj3	—	tsouj1	tsouj1	—	tsouj1	tsouj1	tsouj3

	雅俗	韻	聲	1.《西華》	2.《福建》	3.《漳州》	4.《荷華》	5.《廈英》	6.《廈荷》	7.泉州	8.漳州	9.漳浦	10.角美	11.同安	12.廈門
369	緒 ⁷	居	時	su7	si7	—	—	si7	—	—	si7	—	si7	si7	su7
370	象 ⁷	姜	時	—	sian7	—	sian7	sian7 ts ^h ian7	—	sion6	sian7	—	sian7	sion7	sion7
371	尙 ⁷	姜	時	—	sian7	—	sian7	sian7	—	sion7	sian7	sian7	sian7	sion7	sion7
372	償 ⁵	姜	時	ts ^h ian5	ts ^h ian5	—	ts ^h ian5	ts ^h ian5	—	—	*ts ^h ian5	sian5	sian5	sion2	sion5
373	觸 ⁴	恭	出	ts ^h iok4	ts ^h iok4	—	ts ^h iok4	—	—	ts ^h iok4	ts ^h iok4	—	ts ^h iok4	ts ^h iok4	ts ^h iok4
374	轎 ⁷	嬌	求	—	kiau7	—	kiau7	—	—	kiau7	kiau7	—	—	kiau7	kiau7
375	技 ⁷	基	求	—	ki7	—	—	ki7	—	ki1	ki1	—	ki1	ki1	ki7
376	妓 ⁷	基	求	ki1	ki7	—	—	ki1	—	ki1	ki1	ki1	ki1	ki1	ki7
377	購 ³	沽	求	—	kou3	—	kou3	—	—	—	kə3	ki1	kə2	kə3	kə3
378	歉 ²	兼	去	k ^h iam2	k ^h iam2	—	—	—	—	k ^h iam2	k ^h iam2	k ^h iam2	—	k ^h iam2	k ^h iam3
379	混 ⁷	君	喜	hun7	hun7	—	hun7	—	—	hun7	hün7	—	hun7	hun7	hun7
380	戀 ⁵	觀	柳	—	luan5 luan7	—	luan5	—	—	luan5	luan5	—	luan5	luan5	luan5
381	寂 ⁸	經	曾	tsik8	tsik8	—	—	—	—	tsip8	—	—	—	tsip8	tsip8
382	污 ¹	脰	英	u1 u3	u3	—	u1 u3	u1	—	u3	u3	ou1	u1	u1	u1
383	毛 ⁵	扛	門	mō5	mō5	mō1	mō5	mō5	mō5	mŋ5	mō5	mŋ5	mō5	mŋ5	mŋ5
384	奶 ¹	經	柳	liŋ1 nī1	liŋ1	liŋ1	—	liŋ1	liŋ1	lin1	liŋ1	lion1	lin1 nī1	lin1	nī1
385	涼 ⁵	姜	柳	lian5	lian5	—	lian5	—	—	lion5 lian5	lian5	lian5	—	lion5	lion5 lian5
386	梁 ⁵	姜	柳	lian5	lian5	—	lian5	—	—	lion5	lion5	lian5	lian5	lion5	lion5 lian5
387	香 ¹	姜	喜	—	hian1	—	hian1	hian1	—	hion1 hian1	hion1 hian1	hian1	hian1	hion1 hian1	hion1
388	享 ²	姜	喜	hian2	hian2	—	hian2	hian2	hian2	hion2	hion2 hian2	hian2	hian2	hion2	hion2
389	掌 ²	姜	曾	tsian2	tsian2	—	tsian2	—	—	tsion2	tsian2	tsian2	tsian2	tsian2	tsion2 tsiu2 tsian2

	雅俗	韻	聲	1.《西華》	2.《福建》	3.《漳州》	4.《荷華》	5.《廈英》	6.《廈荷》	7.泉州	8.漳州	9.漳浦	10.角美	11.同安	12.廈門
390	長 ²	姜	地	tian2	tian2	—	tian2	tian2	tian2	tioŋ2	tian2	tian2	tian2	tioŋ2	—
391	鎗 ¹	姜	出	—	ts ^h ian1	—	ts ^h ian1	—	—	ts ^h ioŋ1	ts ^h ioŋ1 ts ^h ian1	—	—	ts ^h ioŋ1	—
392	唱 ³	姜	出	ts ^h ian3	ts ^h ian3	—	ts ^h ian3	ts ^h ian3	—	ts ^h ioŋ3	ts ^h ian3 ts ^h ian3	ts ^h ian3	—	ts ^h ioŋ3	ts ^h ian3 ts ^h ioŋ3 ts ^h iũ3
393	長 ⁵	姜	地	tian5	tian5	—	tian5	tian5	—	tioŋ5	tian5	tian5	—	tioŋ5	ts ^h ian5
394	腸 ⁵	姜	出	—	ts ^h ian5	—	ts ^h ian5	ts ^h ian5	—	tioŋ5	tian5 ts ^h ian5	ts ^h ian5	ts ^h ian5	tioŋ5	tioŋ5 ts ^h ian5
395	常 ⁵	姜	時	sian5	sian5	sian5	sian5	sian5	—	—	sian5	sian5	sian5	—	—
396	場 ⁵	姜	出	—	ts ^h ian5	ts ^h ian5	ts ^h ian5	—	—	tioŋ5	—	—	—	tioŋ5	—
397	腔 ¹	姜	去	—	k ^h ian1	—	k ^h ian1	—	—	—	k ^h ian1	—	—	—	—
398	講 ²	江	求	kaŋ2 koŋ2	kaŋ2	— koŋ2	kaŋ2	— koŋ2	—	kaŋ2	kaŋ2	kaŋ2	— koŋ2	kaŋ2 koŋ2	kaŋ2 koŋ2
399	做 ³	高	曾	tso3	tso3	tso3	tso3	tso3	tso3	tsue3	tso3	tso3	tso3	tsue3	tsue3
400	鵝 ⁵	高	語	go5	go5	—	go5	— ⁶⁹	go5	gia5	go5	go5	go5	gia5	gia5
401	風 ¹	公	喜	hoŋ1	hoŋ1	hoŋ1	hoŋ1	hoŋ1	—	huan1	hoŋ1	hoŋ1	hoŋ1	huan1	hoŋ1
402	罵 ⁷	更	門	mẽ7	mẽ7	mẽ7	—	mẽ7	—	mã7	mẽ7	mẽ7	mẽ7	mã7	mã7 mẽ7
403	瓦 ⁷	迦	喜	hia7	hia7	hia7	—	hia7	—	hia6	hia7	hia7	hia7	hia7	hia7

⁶⁹ 「鵝」在《廈英》的廈門音唸 go5，不唸 gia5。

引用文獻

一、近人論著

小川尚義，1931-1932，《臺日大辭典》（上下冊），臺北：臺灣總督府。又出版於1993年，洪惟仁編著《閩南語經典辭書彙編》（第七冊、第八冊），臺北：武陵出版有限公司。

打馬字（John V. N. Talmage），1894，《廈門音个字典》，廈門：鼓浪嶼萃經堂。
甘爲霖（Campbell），1913，《廈門音新字典》（*A Dictionary of the Amoy Vernacular*），臺南：台灣教會公報社。（1987年修定14版）

佚名，1626-1642，《西班牙—華語辭典》（*Dictionario Hispánico Sinicum*）。又出版於2017年，李毓中、陳宗仁主編，新竹：國立清華大學出版社。

李永明，1959，《潮州方言》，北京：中華書局。

周長楫，1986，〈福建境內閩南方言的分類〉，《語言研究》1986.2：69-84。

林寶卿，2000，〈閩南方言三種地方韻書比較〉，《漳州師範學院學報（哲學社會科學版）》2000.2：72-79。

洪惟仁，1996，《〈彙音妙悟〉與古代泉州音》，臺北：國立中央圖書館臺灣分館閱覽典藏組。

洪惟仁主編，國立中央圖書館臺灣分館特藏資料編纂委員會編，1996，《臺灣文獻書目解題·第五種語言類》，臺北：國立中央圖書館臺灣分館。

馬重奇，1993，〈漳州方言同音字匯〉，《方言》1993.3：199-127。

馬重奇，1994，〈閩南漳州方言中的反切語〉，《福建師範大學學報（哲學社會科學版）》1994.1：70-81。

馬重奇，2002，〈中國大陸閩南方言韻書比較研究〉，《福建師範大學學報（哲學社會科學版）》2002.2：97-102。

高 然，1999，〈漳州方言音系略說〉，收入氏著《語言與方言論稿》（廣州：暨南大學出版社），頁40-47。

張屏生，2007，《台灣地區漢語方言的語音和詞彙》（四冊），臺南：開朗雜誌。

- 張屏生，2010，〈閩南話辭書所列方言變體——收錄與處理〉，《臺灣語文研究》5.2：19-41。
- 張屏生，2014，〈十九世紀閩南話辭書音系的比較——以漳州方言辭書為例〉，第三十二屆全國聲韻學學術研討會宣讀論文，臺南：國立成功大學。
- 張屏生，2018a，《金門方言研究》，高雄：阜盛文教事業有限公司。
- 張屏生，2018b，〈滿思謙《英客字典》客家話辭書編纂的音系及其相關問題〉，2018年第十二屆台灣語言及其教學國際學術研討會宣讀論文，高雄：中山大學。
- 張屏生、呂茗芬，2010，〈浙南南麂島閩南話 50 年的語言變化〉，第二屆海外華人語言研究研討會宣讀論文，泉州：華僑大學。
- 張屏生、蕭藤村、呂茗芬，2016，《戴爾·漳州方言詞彙新編與論述》，高雄：國立中山大學出版社。
- 張以文，2017，《福建詔安閩南方言研究》，臺北：國立臺灣師範大學國文學系碩士論文。
- 陳正統主編，2007，《閩南話漳腔辭典》，北京：中華書局。
- 陳延河，2000，〈廣東惠東的「雙音話」與「三音話」〉，《方言》2000.3：276-277。
- 楊志賢，1996，〈《十五音》述評〉，《福建論壇（人文社會科學版）》1996.6：92-94。
- 楊秀明，2008，《漳州方言聲調與地域文化研究》，北京：中國社會科學出版社。
- 董同龢，1960，《四個閩南方言》（中央研究院歷史語言研究所集刊），臺北：中央研究院歷史語言研究所。
- 詹伯慧，1959，〈潮州方言〉，收入中國語文雜誌社編《方言和普通話叢刊》（第二本）（北京：中華書局），頁 41-120。
- 潘渭水，1994，〈建甌話中的衍音現象〉，《中國語文》1994.3：206-207。
- 蔡俊明編著，1991，《潮州方言詞匯》，香港：香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心。
- 鄧享璋，2006，〈閩中、閩北方言的分音詞〉，《三明學院學報》2006.3：280-286。

- 蕭藤村、張屏生，2016（待刊），《「廈英大辭典」漢字版電子檢索系統》（領頭字、詞條、例句均有漢字）。
- De Grijs, C.F.M (赫萊斯), and J.J.C. Francken (佛蘭根). 1882. *Chineesch-Hollandsch Woordenboek van het Emoi Dialekt* 《廈荷大辭典》, Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen (巴答維亞藝術與科學協會). Batavia: Landsdrukkerij.
- Doty, Elihu (羅啻). 1853. *Anglo-Chinese Manual: with Romanized Colloquial in the Amoy Dialect* 《翻譯英華廈腔語彙》, Canton: S. Wells Williams.
- Douglas, Carstairs (杜嘉德). 1873. *Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy: with the Principal Variations of the Chang-Chew and Chin-Chew Dialects* 《廈英大辭典》. London: Trübner & Co. (收入洪惟仁編《閩南語經典辭書彙編》（第四冊），臺北：武陵出版有限公司，1993年。）
- Dr. Schlegel, G. (施萊格). 1886. *Nederlandsch-Chineesch Woordenboek: met de Transcriptie der Chineesche Karakters in het Tsiang-tsiu Dialekt* 《荷華文語類參》. Leiden: E. J. Brill.
- Dyer, Samuel (戴爾). 1838. *A Vocabulary of the Hok-Këen Dialect as Spoken in the County of Tshëang-Tshew: to which is Prefixed a Treatise on the Hok-këen Tones* 《漳州方言詞彙》. Singapore: Anglo-Chinese College Press.
- Mackay, George Leslie (馬偕). 1891. *Chinese Romanized Dictionary of the Formosan Vernacular* 《中西字典》, Shanghai: Presbyterian Mission Press.
- Medhurst, Walter Henry (麥都思). 1837. *A Dictionary of the Hok-Keen Dialect of the Chinese language* 《福建方言字典》. (收入洪惟仁編《閩南語經典辭書彙編》（第三冊），臺北：武陵出版有限公司，1993年。）
- Rev. Barclay, Thomas (巴克禮). 1923. *Supplement to Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy* 《杜嘉德廈英大辭典補編》. Shanghai: Commercial Press. (收入洪惟仁編《閩南語經典辭書彙編》（第四冊），臺北：武陵出版有限公司，1993年。）

Rev. Macgowan, J. (麥嘉湖). 1883. *English and Chinese Dictionary of the Amoy Dialect* 《英廈辭典》, London: Trübner & Co. (臺北：南天書局 1978 年影印出版)

二、網路資料

教育部臺灣閩南語常用詞辭典 https://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html

國立中山大學中國文學系

cpsping@gmail.com

Phonology and Vocabulary Phenomena in W. H.
Medhurst's *A Dictionary of the Hok-Këèn Dialect of
the Chinese Language*

*Chang, Ping-sheng**

Abstract

From the 16th to the 19th century, Western missionaries compiled some Minnan (Southern Min) dialect dictionaries. Most of these dictionaries were based on Xiamen phonology. *A Dictionary of the Hok-Këèn Dialect of the Chinese Language* ("Fujian Dialect Dictionary") (hereinafter referred to as "Fujian"), compiled by British missionary Walter Henry Medhurst (1796-1857) in 1837, is one of the few Hok-Keen dialect dictionaries compiled in the Zhangzhou dialect. "Fujian" has a total of 918 pages, including about 60 pages of introduction, 758 pages of text, an approximately 100-page index of Chinese character strokes, and includes a total of 11,737 Chinese characters (morphemes). Through "Fujian", we can understand the Pinyin system, phonetics and vocabulary phenomena of the Minnan dialect of almost two hundred years ago. The author first made the book "Fujian" into a database, and then compiled a "List of Homophones" to sort out a phonology for the book "Fujian". The author then discussed this phonology of "Fujian" by comparing it with the phonology of other related dictionaries. First of all, 1. This book reflects the important rhymes and individual phonetic sounds of the Zhangzhou dialect, and 2. The author discusses whether the main phonetic system of "Fujian" is Zhangpu. Secondly, the author discusses vocabulary in "Fujian", which

* Distinguished Professor, Department of Chinese Literature, National Sun Yat-sen University; Director, Center for Hakka Studies, National Sun Yat-sen University

is divided into five parts: 1. Similarities and differences between the pronunciation and form of words in “Fujian” and those in the modern Zhangzhou dialect, 2. Special prefixes for the appellation of relatives, 3. Sub-dialect characteristic words of the Zhangzhou dialect, 4. Special words that reflect Minnan culture, 5. “Fujian” includes elements of other dialects, such as the Quanzhou dialect, the Chaoshan dialect, the Hakka dialect, and a few Malay dialects. This study has three appendices: Appendix I: Syllable Retrieval Table of the “Fujian Dialect Dictionary”, Appendix II: “Fujian Dialect Dictionary” List of Homophones, and Appendix III: List of Important Examples of the Pronunciation of Minnan Phonetics.

Keywords: Fujian dialect dictionary, Hokkien dictionaries, Zhangzhou dialect, Hokkien

